

EERSTE SAMESPRAAK.

Kan jy dit doen?

Ek weet ni of ek dit kan doen.

Miskien kan sy dit doen.

Ek sal bly wees as ek iemand kan vinde, wat dit kan doen.

As sy dit ni kan doen ni, dan kan hulle dit (mar) doen.

Dit kan my ni skele wi dit doen ni so lank as dit mar gedaan word.

Het jy dit al ooit gedaan?

Ja, dikwils.

Ons kan dit doen, mar waar is di tyd?

Jy doet dit ni goed ni.

Kan jy dit dan ni beter doen ni?

Ek sal dit self doen.

Wanneer sal jy dit doen?

Ek sal dit nou doen.

Kan jy dit ni eerder gedaan het ni?

Né, want ek het 'n heel party ander dinge te doen gehad.

Gaat jy dit nou doen?

Né, nog ni; jy moet nog 'n bietji geduld hê.

As jy dit kan doen, doet dit spoedig.

Ek kan ni belowe om dit te doen ni.

Dit moet gedaan worde!

Heel goed; dit sal gedaan worde.

Ek is tevrede.

FIRST DIALOGUE.

Can you do this (it)?

I don't know whether I can do it.

Perhaps she can do it.

I will be glad if I can find somebody who can do it.

When she cannot do it, then they can (but) do it.

I don't care who does it, so long as it is done.

Have you ever done it?

Yes, often.

We can do it, but where is the time?

You don't do it well.

Can you not do it better?

I will do it myself.

When will you do it?

I will do it now.

Could you not have done it sooner (before)?

No, for I had a good many other things to do.

Are you going to do it now?

No, not yet; you must have a little patience.

If you can do it, do it soon (quickly).

I cannot promise to do it.

It must be done!

Very well; it will be done.

I am satisfied.

TWEDE SAMESPRAAK.

SECOND DIALOGUE.

Makeer daar iets an jou gehoor ?

Ja, ek is 'n bietji doof.

Kan jy hoor as ek praat ?

Ni heel goed ni.

Moet ik baing hard praat ?

Né, ni hard ni, maar duidelik en lanksaam.

Nou kan ek goed hoor wat jy seg.

Myn gehoor is ni altyd eenders ni.

Somtyds verbeel ek my ek is glad ni doof ni ; en den weer is ek hard doof.

Genoeg hiervan.

Het jy binne kort van jou vader gehoor ?

Gister het ek 'n brief van hom ontvang.

Het ek ni gehoor ni, dat jou moeder so sleg siek is ?

Ni meer nou ni ; sy is heeltemaal beter.

Ek is bly om dit te hoor.

Wanneer sal jy weer van jou mense hoor ?

Ek kry al weke tydings.

Het jy ook al gehoor, dat broer Fani binne kort uit Europa sal terug kom ?

Ja, hulle sê dat jou broer Dani 'n kabelgram daaromtrent ontvang het ; is dit so ?

Ja, dit is seker ; daar is geen twyfel an ni,

Is there something the matter with your hearing ?

Yes, I am a little deaf.

Can you hear when I speak ?

Not very well.

Must I talk very loudly ?

No, not loudly, but distinctly and slowly.

I can now well hear what you say.

My hearing is not always the same.

Sometimes I imagine I can not hear at all ; and then again I am very deaf.

Enough of this.

Have you recently heard of your father ?

Yesterday I received a letter from him.

Did I not hear that your mother is so very sick ?

No more now ; she is altogether better.

I am glad to hear that.

When will you hear again from your people ?

I get tidings every week.

Have you also heard that brother Stephen will return from Europe shortly ?

Yes, they say that your brother Dan has received a cablegram to that effect ; is it so ?

Yes, it is certain ; there is no doubt about that.

DERDE SAMESPRAAK.

Bettie, Bettie, waar is jy?
 Hier, ma! in di voorkamer.
 Het jy werk daar, myn kind?

Ek stof af, ma!

Laat dit mar effen staan,
 myn kind; roep Karel.

Ma, ek weet ni maar hy is
 ni.

Ek denk hy is in di wingert.

Ma, daar kom hy al.

Seg hy moet hier kom.

Het ma vir my nodig?

Ja, Karel! jy moet vir my
 'n boodskap doen.

Watter boodskap, ma!

Myn seun, jy moet dorp toe
 gaan en di brief op di pos set.

Het ma vir pa geskrywe?

Ja, myn kind; jy moet di
 brief laat registreer; jy weet
 daar is papiere van waarde in.

Watter pèrd kan ek neem,
 ma?

Ek denk jy moet vir Na-
 poleon neem; mar wees voor-
 sigtig; jy weet, hy is skrik-
 kerig.

Is daar iets meer in di dorp
 te doen, ma?

Jy kan by oom Albert an-
 gaan, en hoor hoe hulle nog
 vaar.

Niks meer ni, moeder?

Niks meer ni, myn seun.

Goeien dag, moeder! goeien
 dag, almal!

Ari! hoe loop so'n pèrd;
 hy is net nou in di dorp.

THIRD DIALOGUE.

Bessy, Bessy, where are you?
 Here, ma! in the parlour.
 Have you work there, my
 child?

I am dusting, ma!

Leave it alone for a moment,
 my child; call Charles.

Ma, I don't know where he
 is.

I think he is in the vineyard.

Ma, there he comes already.

Tell him he must come here.

Do you want me, ma?

Yes, Charles! you must do
 a message for me.

What message, ma?

My son, you must go to the
 village and post this letter.

Has ma written to pa?

Yes, my child; you must
 have the letter registered; you
 know it contains valuable pa-
 pers.

Which horse can I take, ma?

I think you must take Na-
 poleon; but be careful, you
 know he shies.

Is there anything more to
 be done in the village, mother?

You can call at uncle
 Albert, and hear how they all
 are.

Nothing more, mother?

Nothing more, my son.

Good day, mother! good
 day, all!

By Jove! how that horse
 runs; he is in the village just
 now.

VIERDE SAMESPRAAK.

Iemand klop an di deur.
Kyk wi dit is.

Meneer, dis meneer syn
broer.

Seg hy moet binne kom.

Meneer, di baas sê, meneer
moet mar binne kom.

Het jou meneer dan terugge-
kom?

Ja, meneer, hy het vóór di
middag tuis gekom.

*(Di twe broeders in di voor-
kamer.)*

Hoe gaat dit?

O, heel goed; en hoe het
dit met jou op joureis gegaan?

Ek kan ni groteliks kla ni;
mar dit was bitter koud daar
onder (in di onderveld).

Wanneer is jy van Johannes-
burg?

Ek is di 12de daar van daan
weg.

En hoe lyk di sake daar
onder?

Ni so sleg as ek verwag had
ni; mar daarom sleg genoeg.

Denk jy ons sal baing skade
ly?

Ek het ni so'n groot vrees
daar voor ni; één ding is seker,
as ons direkteure so goed was as
ons ei'endomme, dan was di
heel wereld reg.

Ondervinding sal ons daar-
om wys maak.

Ek verseker jou dis 'n dure
leermeester.

Ek hoop alles sal reg kom.

FOURTH DIALOGUE.

Somebody knocks at the
door. Look who it is.

Sir, it is your brother.

Tell him to come in.

Sir, the master says you
must, please, come in.

Has your master come back?

Yes, sir, he came home in
the forenoon.

*(The two brothers in the
parlour.)*

(How goes it?) How do you
do?

O, Very well; and how
has it fare with you on your
journey?

I cannot greatly complain;
but it has been bitterly cold in
the up country.

When came you from Johan-
nesburg?

I came away from there on
the 12th.

And how do things look
down there?

Not so bad as I expected;
but bad enough though.

Do you think we will suffer
great losses?

I do not entertain great fear
about that; one thing certain,
if our directors were as good
as our properties then every-
thing would be right.

Experience will make us
wise though.

I assure you it is an expen-
sive teacher.

I hope everything will come
right.

VYFDE SAMESPRAAK.

FIFTH DIALOGUE.

Het jy vandaag iets verkog?

Have you sold anything to-day?

Ni veul ni; daar is geen lewe in di mark.

Not much; there is no life in the market.

As dit so moet angaan, dan weet ek ni waar dit na toe gaat ni.

If this has to continue, then I don't know where it will go to (end).

Jy weet dit net so goed as ek: na di Meester van di hoge Geregshof.

You know it as well as myself: to the Master of the Supreme Court.

Dit lyk daar braaf na.

It looks very much like it.

Mar weet jy ni wat is 'n groot vertroosting?

But don't you know what is a great consolation?

Slegte tye duur ni altyd ni; daar is altyd 'n afwisseling; vandaag kan 'n man niks maak ni;

Bad times never continue; there is always a change; to-day a man can do nothing (transact no business);

en morre is 'n groot verandering.

to-morrow there is a great change.

Weet jy ni,

Don't you know,

'n paar jare gelede,

a couple of years ago,

het di wynboer dit net opdraent gehad;

the wine farmers had a hard time of it.

daar was geen mark vir syn wyn;

there was no market for his wine;

en hoe is dit vandaag?

and how is it to-day?

Goeie pryse vir wyn en brandewyn;

Good prices for wine and brandy;

di korenboer kryg oek weer billikke pryse vir syn produkte; en so sal dit gaan met di aande mark;

The corn farmer (grower) also gets reasonable prices for his produce; and so it will be with the share market;

vandag is daar niks te doen ni;

to-day there is nothing doing;

mar het mar 'n weinig geduld;

but only have a little patience;

dan sal jy sien,

then you will see,

hoe groot di verandering sal wees;

how great the change will be;

en mense wat nou gebonde leg an hande en voete, kom weer op di bene.

and people who are now bound hand and foot will come on their legs again.

Hoe eerder hoe liewers.

The sooner the better.

SESDE SAMESPRAAK.

Myn kleine dogter bring vir my 'n doosi vuurhoutjies.

Pa, kan pa vir myn sê waar ek dit kan kry. ?

Ja, myn kind, in di eetkamer op di skoorsteen-mantel.

Pa, hier is dit al.

Goed, myn kind !

En kan ek nou nog iets vir pa doen ?

Ja, myn hartji ! nou kan jy myn stewels na di kombuis bring en sê vir Jan hy moet hulle skoon maak.

Mag ek nou oek iets vir pa vra ?

Seker, myn kind ! Wat kan pa vir jou doen ?

Pa, weet mos, ma verjaar oermorre ; ek wil graag vir ma 'n verjaarspresent gé.

En wat nog al, myn kind ?

'n Mooie Bybel, pa !

En hoeveel geld sal jy nodig hê, Sanni ?

Ek was gister in di boekwinkel, en Mr. D. sê so'n Bybel as ek vir ma wil gé, sal agtien shillings kos.

Nou, ja, myn kind, ek sal vir jou 'n "Goed voor" gé ; jy kan di Bybel gaan haal, en gé dit vir jou moeder.

Danki, vader !

SIXTH DIALOGUE.

My little daughter, bring me a box of matches.

Pa, can you tell me where I can find it ?

Yes, my child, in the dining room, on the mantelpiece.

Pa, here it is already.

Well done, my child !

And can I do something more for you ?

Yes, my darling ! now you can bring my boots to the kitchen, and tell John to clean them.

May I now ask something from you, pa ?

Certainly, my child. What can pa do for you ?

You know, no doubt, the day after to-morrow is ma's birth-day ; I would like to give her a birth day present.

And what may that be, my child ?

A nice Bible, pa !

And how much money do you want, Susan ?

I was in the book shop yesterday, and Mr. D. told me such a Bible as I want will cost eighteen shillings.

Very well, my child, I will give you a "Good for ;" you can fetch the Bible and give it to your mother.

Thank you, father.

SEWENDE SAMESPRAAK.**SEVENTH DIALOGUE.**

Wil jy so goed wees om vir my di boek daar te gé?

Watter één? Di één?

Né, van di tweede stapel di derde boek van bowe.

Is dit 'n geskiedenis boek?

Ja, dit bevat di geskiedenis van Europa.

Mag ek vir jou 'n klein raad gé?

Waarom ni? Gaat an!

As jy 'n geskiedenis lees, skrywe neer di persone, di datums, en di plase; en as jy an di end van 'n hoofstuk kom kyk op jou papier en vraag: wat is met di persone gebeur? wat is op di plek gebeur? wat is op di datum gebeur?

Jy sal uitvind dat dit 'n grote hulp is.

Ni 'n slegte plan ni.

Hou jy veel van geskiedenis?

Ni besonder veel ni.

Ek moet dit leer, en daarom doen ek dit; mar dis ni myn keus ni.

Ek vind meer behage in di aardkunde, in aardrykskunde, en dergelike wetenskappe.

Sommige mense het te veel tyd;

hulle het tydverdryf nodig;

hulle tyd is te lang;

maar ek kom altyd kort;

ek wens hulle kan vir my hulle tyd gé.

Will you be so kind as to give me that book there?

Which one? This one?

No, from the second pile, the third book from the top.

Is that a historical book?

Yes, it contains the history of Europe.

May I give you a little bit of advice?

Why not? Go on!

When you read a history take down the persons, the dates, and the places, and when you come to the end of a chapter look on your paper and ask: what happened with these persons? what happened in these places? what happen on such a date?

You will find it a great help

Not a bad plan.

Are you fond of history?

Not particularly so.

I must study it, and therefore I do it; but it is not my choice.

I find more pleasure in geology, in geography, and such like sciences.

Some people have too much time;

they need pastime;

their time is too long;

but I always run short;

I wish they could give me their time.

AGSTE SAMESPRAAK.

Wat ek gé, mag jy neem ;
 en dit ni alleen ni ;
 mar jy sal wel doen, as jy
 neem wat ek gé ;

ek sal niks vir jou gé ni as
 wat goed en nuttig is.

Ek het jou lief ;

en daarom wat ek gé, gé ek
 met 'n goeie hart ;

en met di beste mening ;

as jy myn raad volg,

sal jy uitvinde,

het nimand jou 'n beter raad
 kan gé ni ;

en jy sal daarvoor dankbaar
 wees so lang as jy lewe.

Ek is ni onwillig ni om te
 neem, wat jy vir my gé ni ;

ek weet dat al wat jy vir my
 gé goed en nuttig is ;

ek glo dat jy vir my lief
 het, en wat jy gé, gé jy met 'n
 goeie hart ;

ek sal jou raad nou weer
 aanneem, so as ek dit te vore
 gedaan het ;

ek het al ondervinding ge-
 had, hoe heilsaam jou raad is ;

en daarom neem ek di met
 alle dank an.

As jy iets nodig het kan jy
 na my toe kom.

Ek seg jou hartelik dank
 vir jou vriendelikheid.

Ek waardeer jou raad.

EIGHTH DIALOGUE.

What I give, you may take ;
 and not only that,
 but you will do well if you
 take what I give ;

I will give nothing to yo^u
 but what is good and useful.

I love you ;

and therefore whatever I
 give I give with a good heart ;

and with the best intention ;

if you follow my advice,

you will find out

that no one could give you
 better advice ;

and you will be thankful for
 it as long as you live.

I am not unwilling to take
 what you give me ;

I know that all you give to
 me is good and useful ;

I believe you love me, and
 whatever you give me you give
 with a good heart ;

I will take your advice, even
 as I have done before ;

I have had experience al-
 ready how beneficial your ad-
 vice is ;

and therefore I accept it
 thankfully.

If you want anything you
 can come to me.

I thank you heartily for
 your kindness.

I value your advice.

NE'ENDE SAMESPRAAK.**NINTH DIALOGUE.**

Ek kan jou (dat) gekrap onnoliek ni lees ni; hoe kom skrywe jy so sleg?

Denk jy rê-reg (regtig, rê-rê) dat dit so sleg is?

Mar seker, daar is amper ni één goeie letter op di heel blad ni; jy behoer jou wat te skaam!

En wat sal jy sê as ek dit gaat netjies oerskrywe?

Dan sal ek heeltemaal tevrede wees.

Dis moeilik om mooie letters te maak met 'n slegte pen.

Waar genoeg, mar jy wil tog ni sê dat jy ni beter penne kan kry ni. Hier is 'n stuk of wat, wat ek seker weet, dat goed is.

Danki; ek sal nou myn bes doen om nette letters te maak.

Ek hoop jy sal ten minste so skrywe, dat jy dit self kan lees.

Het jy nog veel te skrywe?

Wat ek te skrywe het sal vir my omtrent twe ure neem.

Wanneer kan jy begin?

Net nou; ek het naar di winkel gestuur om ink te koop.

Daar kom di jong al an.

Kan jy dit lees?

Wi het dit geskrywe?

Raai!

Tog ni jy ni?

Wi dan? Wi anders?

I cannot possibly read your (that) scribble; how is it you write so badly?

Do you really think it is so bad?

To be sure, there is scarcely one good letter in the whole sheet; you ought to be ashamed of yourself!

And what will you say if I go and transcribe it neatly?

I will then be altogether pleased.

It is difficult to make fine letters with a bad pen.

True enough, but you don't mean to say that you cannot get better pens. Here are a few. I know for certain they are good.

Thank you; I will do my best now to make fine letters.

I hope you will write at least so that you can read it yourself.

Have you much to write?

What I have to write will take me about two hours.

When will you commence?

At once (just now). I have sent to the shop to buy ink; the boy is coming already.

Can you read this?

Who wrote it?

Guess!

Surely not you?

Who then? Who else?

TIENDE SAMESPRAAK.

Kan jy sien?

Ek kan sien.

Kan jy goed sien op 'n distansi?

Ek kan seer goed sien.

Kan jy beter sien as jou broer?

Watter broer? ek het vyf.

Ek meen jou oudste broer.

Hy kan ni goed sien ni ;
van syn tiende jaar af het
hy al jare seer oge gehad ;
syn oge is regte swak.

Né, weet jy wi goeie oge
het? Frederik het 'n paar
oge in syn kop so goed as di
beste.

Kan jy beter sien as ek?

Dit kan ek ni sê ni.

Sien jy daar in de hang van
de berg di bruin pêrd wei?

Waar?

Op linkerhand van di voetpad

Jy kyk te hoog, kêrel!

Wag, daar kom Frederik.

Frederik, kan jy op linkerhand
van di voetpad in de
berg 'n pêrd sien wei?

Op linkerhand?

Ja! wag 'n bietji.

Al te seker; omtrent 'n
twentig tré bo-kant di groot
plat klip, en omtrent 'n dertig
tré onderkant di groen bos;
hy staan nou met di kop na di
voetpad syn kant.

Dis reg!

Ek het vir jou geseg Frederik
het 'n paar goeie oge.

Ek kan dit sien.

TENLH DIALOGUE.

Can you see?

I can see.

Can you see well at a distance?

I can see very well.

Can you see better than your brother?

Which brother? I have five.

I mean your eldest brother.

He cannot see very well ;
from his tenth year he has
had sore eyes every year ;
his eyes are very weak.

No; do you know who has
good eyes? Frederick has a
pair of eyes in his head as
good as anyone (as good as
the best).

Can you see better than I?

I cannot say that.

Do you see there on the
slope of the mountain that
brown horse grazing!

Where?

To the left of the footpath.

You look too high, man!

Wait, there comes Frederick.

Frederick, can you see a
horse on the left side of the
footpath on the mountain?

To the left?

Yes; wait a bit.

To be sure! about 20 paces
above that great flat rock, and
about 30 paces below the green
bush; he points now with his
head towards the footpath.

That's right.

I told you Frederick has
a pair of good eyes.

I can see it.

ELFDE SAMESPRAAK.

Adam het in dese wereld
630 jare geleef.

So oud sal ek nooit worde ni.
Dit glo ek ook ni.

Hoe oud is jy nou ?

Een-en-twintig jare.

Het jy 'n moeilik lewe
gehad !

Ek kan ni groteliks kla ni.

Sommige mense leef sleg
in di wereld ; hulle leef of
daar geen God is, di alles hoor
en sien ; en net as of daar gen
verantwoordelikheid is ni ;
sonder wet of gebod, sonder
Evangelie, sonder konsensie,
sonder beginsels van reg en
billikheid. Wat sal di end
wees ?

'n Mense moet syn lewe sien
in di lig van di ewigheid, in
di lig van God syn heiligheid.

Wat jy seg denk ek is reg.
Al te veel mense versmoor
hulle gewetens—konsensie en
verwerp Gristus, di Soon en di
Lam van God.

So seker as ons leef in wat
ons di tyd noem, so seker sal
ons in di ewigheid lewe.

'n Mens maak voorsienings
vir di ander dag, vir di ander
week, vir di ander maand, vir
di ander jaar, vir 'n kwaje dag ;
behoor dan 'n redelike skepsel
geen voorsiening te maak vir
di ewigheid ni ?

Sorgeloosheid, onverskillig-
heid, dwaasheid, het menigeeen
ongelukkig gemaak deur di tyd
en sal hom ongelukkig maak
vir di ewigheid.

Ek is van diselfde opini.
Ek stem met jou.

ELEVENTH DIALOGUE.

Adam lived in this world
630 years.

I will never grow so old.

I do not believe that either.

How old are you now ?

Twenty-one years.

Have you had a hard life of
it ?

I cannot greatly complain.

Some people live badly in
the world ; they live as if there
was no God, who hears and
sees everything ; and as if there
is no responsibility ; without
law, without Gospel, without
conscience, without principles
of justice and equity. What
will be the end ?

Man ought to see his life in
the light of eternity, in the
light of God's holiness.

What you say I think is
right. By far too many people
smother their consciences and
reject Christ, the Son and the
Lamb of God.

As sure as we live in what
we call time, so sure shall we
live in eternity.

A man makes provision for
the next day, for the next
week, for the next month, for
the next year, for a rainy day ;
ought not a reasonable being
to make provision then for
eternity ?

Carelessness, indifference,
foolishness have made many
a man unhappy for time, and
will make him unhappy for
eternity.

I am of the same opinion.
I agree with you.

TWAALFDE SAMESPRAAK.

Kan jy maak wat jou oge sien?

Ne ek ni; ek is ni so knap ni; dat is bo myn kaart.

Wi het di tafel gemaak?

Ek het dit gemaak.

Het jy al veul tafels gemaak?

Dosyne.

Kan jy altoos droge hout kry?

Ek het altoos voorraad vir 'n paar jaar.

Ons kan ni groen hout virwerk ni.

Ek kan dit goed verstaan.

Jy sê, jy maak ni alles wat jou oge sien ni; mar jy kan daarom baing dinge maak.

Sekerlik, mar "alles" is 'n groot word.

Het jy ni partykeer jou eie gemaakte goed na di tentoonstelling gebring, en pryse getrek?

O ja, verskeie male; ek het geen slegte naam as 'n skrynerker ni; mar ek kan daarom ni alles maak ni wat myn oge sien.

Ek het 'n stuk werk vir jou, kan jy dit vir my maak?

Wat is dit?

Ek wil jou graag 'n boekrak laat maak; ek het één, mar dit is te klein; di een wat jy nou moet maak, moet omtrent sewe voet hoog wees en dri voet breed.

Heel goed! gé vir my di order, en ek sal dit maak so gou as ek tyd het.

TWELFTH DIALOGUE.

Can you make whatever your eyes see?

Not I; I am not so able; that goes above my horizon.

Who has made this table?

I made it.

Have you made many tables?

Dozens.

Can you always get dry wood?

I have always in store for a couple of years.

One cannot work up green wood.

I can well understand it.

You say you don't make all your eyes see; but you can make many things though.

Certainly, but "everything" is a big word.

Have you not sometimes brought to the exhibition things made by yourself?

Oh yes; several times. I have not a bad name as a cabinetmaker; but for all that I cannot make all things that my eyes see.

I have a piece of wook for you. Can you make it for me?

What is it?

I want to let you make a bookstand; I have one, but it is too small; the one I want you to make must be about seven feet high and three feet broad.

Very well, give me the order, and I will make it as soon as I have time.

DE TIENDE SAMESPRAAK. THIRTEENTH DIALOGUE.

Watter snaakse weer het ons dese winter; dit lyk mos amper somer weer. Tot hier toe het ons nog mar min kou en reen gehad.

Di winter het oek mar pas begin; jy moet 'n bietji geduld hê; ons kan nog kou en reen genoeg kry.

Dis daarom al Juli; dis al van dag tiende; verlede maand het ons mar min kou en reen gehad; net in Meimaand het dit na winter gelyk.

Hoe staan di gesaaide in julle buurte?

Tot nag toe net goed; jong nog mar mooi.

Het julle baing gesaai?

O ja, heel wat meer as passeerde jaar.

Het julle 'n goeie ploegtyd gehad?

Ja, ons het agter mekaar kan klaar maak met ploë'e, mar ons kon nog ni braak ni; ons wag op reen.

Van daag is dit 'n al te pragtige dag; net goed om in te span, en jou vrinde te besoek. Gaat jy van daag uit?

Ek denk ek sal vir agter middag so'n bietji uitry met di vrou en kinders. Dit sal hulle goed doen.

Ek het oek so'n plan. Ons kan in geselskap ry.

Ni later as half drie ni.

What strange weather we have this winter; it looks, indeed, like summer. Up till now we have not had much cold or rain.

Winter has but only commenced; you must have a little patience; we can get enough cold and rain still.

It is already July though, and the tenth to-day; last month we had but little cold and rain; only in May it looked like winter.

How does the grain look in your part?

Up to now (as yet) very well; young but fine.

Have you sown a good deal?

O yes, a good deal more than last year.

Have you had a good plowing season?

Yes, we were able to finish plowing without interruption; but we cannot break up fallow ground, we are waiting for rain.

A very beautiful day to-day; just good to go out and visit your friends. Are you going out to-day?

I think I will go for a drive this afternoon with my wife and children; it will do them good.

That is also my plan. We can go in company.

Not later than half-past two.

VEERTIENDE SAME- SPRAAK.

Ek hoop jy geniet jou maal so's altyd.

Ek kan o'er myn aptyt ni kla ni. Di is goed genoeg; ek moet mar oppas om ni te veul te eet ni.

Sommige mense het al te slegte gewoontes; di een eet om te lewe, en dit is so's dit behoer; di ander lewe mar om te eet; en nog 'n derde eet om di skottels leeg te kry.

As 'n mens genoeg het is dit tyd om op te hou; ons behoeftes is ni so groot ni.

Ja, ek glo self dat matigheid 'n groot deug is;

en dat 'n mens ni meer moet eet as hy nodig het ni om te kan lewe en arbei;

mar hul'e gé in an 'n ongereelde eetlus, en dan moet hulle di gevolge te wagte wees.

Met drink is dit mar net so.

'n Mens moet matig wees;

te veul of te min is alwé verkeerd.

As jy geweld doen an di natuur dan moet jy daaronder ly.

Verbeel jou, sommige mense maak maag skoon net om baing te kan eet.

Kan so 'n mens gesond bly?

Dit is onmolik.

As di mense matig was dan sou di dokters minder klandissi hé.

FOURTEENTH DIALOGUE.

I hope you enjoy your meals always.

I cannot complain about my appetite. It is good enough; I only must take care not to eat too much.

Some people have very bad habits; the one eats to live, and so it ought to be; the other lives to eat; and again a third one eats to empty the dishes.

When a man has enough it is time to stop; our wants are not so very great.

Yes, I believe myself that temperance is a great virtue;

and that a man should not eat more than he requires for to live and to labour:

but they give in to an irregular appetite, and then they have to stand the consequences.

It is just so in drinking.

A man ought to be temperate;

too much or too little are both wrong.

When you force nature you must suffer in consequence.

Fancy, some people clean their stomachs—as they call it—simply to be able to eat plenty.

Can such a man remain healthy?

It is impossible.

If people were temperate the doctors would have fewer clients.

VIJFTIENDE SAMESPRAAK.

FIFTEENTH DIALOGUE.

Sommige mense bid nooit ;
hulle is beskaamd om hulle
knieë voor God te bui ;

en ys by di gedagte om Jesus
vir di Soon van God te erken ;

en as di Lam van God, wat
di sonde van di wereld wegge-
neem het.

'n Man wat nooit bid ni sal
oek God ni dank ni.

Jy het gelyk ; daar is 'n tyd
in myn lewe gewees, dat ek oek
sonder God geleef het en Gristus
ni erken het ni.

Dit was met my oek soos
di Bybel seg : sonder Gristus,
sonder God in di wereld.

En is dit nou anders ? En is
jy nou godsdienstig geworde ?

Ni godsdienstig alleen ni,
mar ek is gelowig, na de men-
ing van di Woord van God.

Ek vrees di meeste mense
sluit God uit hulle harte,

uit hulle huise,
uit hulle geskiedens,
uit hulle gedagtes,

mar laat ons ingedagte hou :
God laat seg ni bespot ni ;
elke mens moet an God re-
kenskap gé.

Gristus di Regter van di
lewende en di doode.

Nimand kan God ontvlug
ni ; idereen moet Hem ont-
moet.

Vreselike werklikheid vir
di goddeloose.

Some people never pray ;
they are ashamed to bow their
knees before God ;

and shudder at the idea of
acknowledging Jesus as the
Son of God,

and as the Lamb of God,
which has taken away the sins
of the world.

A man who never prays
shall never give thanks to God.

You are right ; there has
been a period in my life when
I also was without God, and
did not acknowledge Jesus.

It has been with me as the
Bible says : without Christ and
without God in the world.

And now is it different ?
And have you become religi-
ous.

Not religious only, but I am
a believer after the meaning
of the Word of God.

I fear the majority of men
exclude God from their hearts,

out of their houses,
out of their lives,
out of their thoughts ;

but let us remember :
God is not mocked ;
every man must give an ac-
count to God ;

Christ is the Judge of the
quick (living) and of the dead ;

Nobody can escape God ;
every one must meet Him.

Awful reality for the un-
godly.

SESTIENDE SAMESPRAAK. SIXTEENTH DIALOGUE.

Wat hoor ek? Gaat jy meer huise bou?

Ja, ek het di nodige geld daarvoor,

en soos jy self weet, di banke betaal mar 'n klein persent; boumateriale is wel 'n bietji hoog, en di arbeidsloon ni so laag ni; mar tog denk ek dat dit beter is, uit 'n finansiël oogpunt, om myn geld op di manier uit te lê as om dit in di bank te set.

Ek denk self dat jy sal 'n beter interest vir jou kapitaal kry van jou huurders as van di bank; mar an di ander kant weet jy dat huise somtyds leeg staan, maande lang; ek het 20 huur-huise, en ek kan altyd rekendat 'n paar daarvan leeg staan; en dan weer 'n mens het somtyds groot moeite met di huurders; jy kry ni altyd di huurgeld ni, somtyds selfs moet jy dagvaar voor di huur, ens.

Al wat jy seg is waar, myn vriend, mar tot nog het ek ni te veel moeite gehad ni; ek is ni sonder moeite gewees ni, mar o'er geheel het ek geen rede van kla ni; en dit is wel di moeite wêrd, om 'n bietji extra moeite te hê as jy jaarliks, van 60 tot 100 persent meer ontvang as wat di bank gé.

What do I hear? Are you going to build more houses?

Yes, I have the necessary money,

and, as you know yourself, the banks pay only a small percent; building materials are, it is true, a little high, and wages not so low, but still I think that it is better, from a financial point of view, to lay out my money in this way than to put it in the bank.

I myself think that you will get a better interest (return) for your capital from your tenants than from the bank; but on the other hand, you know that houses sometimes stand empty for months; eI have 20 hire-houses, and I can always be sure that a couple of them are empty; and besides this, a man has sometimes great trouble with the tenants; you do not always get the house rents, sometimes even you have to summon for the money, etc.

All you say is true, my friend, but hitherto I have not had too much trouble; I have not been without it, but on the whole I have no reason to complain; and it is worth while to have a little extra trouble when you receive yearly from 60 to 100 percent more than from a bank.

SEWENTIENDE SAME-
SPRAAK.

Kan jy skrywe ?

Ja !

Wil jy asseblief jou naam teken ?

Ek weet ni ; seg eers waar voor is dit ?

Ek wil jou as getui'e laat teken op myn testament.

Ek alleen ? Jy moet mos twee getui'e hê.

Ek weet ; ek het myn buurman A. oek gevraag ; hy sal net nou hier wees. Daar kom hy oek al.

Julle moet, asseblief, op twee plekke teken. Elk blad moet getekend wees, anders gooi di Meester dit uit.

'n Dokument ni behoorlik getekend ni, het geen waarde ni.

Jy het reg ; ek weet dat di Meester di testament van Mr. S. afgekeurd het.

Om watter rede ?

Omdat dit ni behoorlik getekend was ni.

Dit was 'n dokument geskrywe op twee halwe velle en was mar eenmaal getekend.

Nou het ek oek 'n versoek.

Wat is dit ?

Wil jy nou vir myn dese prokurasi as getui'e teken ?

Met alle plesier ; ons moet makkaar help.

SEVENTEENTH DIA-
LOGUE.

Can you write ?

Yes !

Will you please sign your name ?

I don't know. Say first what is it for ?

I wish you to sign my will (testament) as a witness.

I alone ? You must have two witnesses.

I know ; I have also asked my neighbour A. ; he will be here just now. There he is coming already.

You must, please, sign in two places ; every sheet must be signed, otherwise the Master will throw it out.

A document not properly signed has no value.

You are right ; I know that the Master has disapproved of the testament of Mr. S.

For what reason ?

Because it was not properly signed.

It was a document written on two half sheets, but was only signed once.

Now I have also a request.

What is it ?

Will you sign this power of attorney as a witness ?

With all pleasure ; we must help one another.

AGTIENDE SAMESPRAAK.

EIGHTEENTH DIALOGUE.

Benjamin, het jy di skape getel ?

Ja, meneer, mar di getal kom ni uit ni.

Wat makeer ; is daar o'er ?

Né, daar kom kort.

Hoeveul ?

Twaalf !

Hoe is dit molik ; gister was di getal korrek.

Ek weet ni, meneer, mar daar kom twaalf kort.

Roep di wagter.

Waar is di twaalf skape wat jy weggegooi het ?

Ek weet ni, baas ; mar het Seur Benjamin dan ni miskien verkeerd getel ni ?

Nonsens ! Denk jy dat ons ni kan skape tel ni ; watter skape is weg ?

Baas, Seur Benjamin sê dis di skape wat di baas vergange week gekoop het.

Di hamels ?

Ja, baas !

Jou niksnuts, kan jy ni beter oppas ni ?

Benjamin ! sit outa Isak agter di skape, en gé vir hom vir ou Wigman ; hy moet loop en vir hulle uitvind.

Jy sorg dat di skape uitkom ; loop, en jy kom ni sonder di skape terug ni.

(Tien uur in di voormiddag.)

Benjamin, have you counted the sheep ?

Yes, sir, but the number is not correct.

How then, are there too many ?

No, there are some wanting.

How many ?

Twelve.

How is it possible ? Yesterday the number was correct.

I dont know, sir, but there are 12 short.

Call the herd.

Where are the 12 sheep which you have thrown away (lost) ?

I don't know, master ; but has not Master Benjamin counted them wrongly ?

Nonsense ! Do you think that we can't count sheep ? Which sheep are missing ?

Master, Master Benjamin says they are the sheep which master bought last week.

The wethers ?

Yes, master !

You good-for-nothing, can you not take better care ?

Benjamin, let the old boy Isaac mind the sheep, and give to him old Wigman ; he must go and hunt them up.

You take care to get them back ; go, and don't come back without the sheep.

(Ten o'clock in the forenoon.)

Ek het di 12 skape gekry,
baas!

Het jy hulle by di trop ge-
brengr?

Ja, baas!

I have got the 12 sheep,
master!

Have you brought them to
the flock (herd)?

Yes, master!

NE'ENTIENDE SAME- SPRAAK.

Goei'e morre, Mnr. D. Ek sien in di *Advertentie Blad* dat julle mooi'e boeke het om te verkoop. Ek het 'n stuk of wat nodig. Jy sal seker bly wees ons te verkoop.

Dit kan jy glo; hoe meer hoe liever; al was dit oek vir honderd pond. Watter boeke wil jy hê? (u hê).

Ek sien julle adverteer: "De Geschiedenis der Emigranten Boeren en van den Vryheids oorlog." Dit kost 3s. en 9d.; het ek reg? Gé myn één.

Heeltemaal reg. Hier is dit; 'n mooi boek en goedkoop oek; wat meer?

Het ik ni gesien dat julle 14 boeke vir 10 shillings verkoop? Ek denk Ds. du Toit syn boek "Bybellande deurreisid" is daar by, en "Alweer op reis" ek sal di oek neem; het julle nog "Di Geskiedenis van di Afrikaanse Taalbeweging?" Gé ver myn twe daarvan.

Met alle plesier. Nog iets?

Ek het nog iets in di *Advertentie Blad* gesien: "Tien boeke vir één pond sterling."

NINETEENTH DIA- LOGUE.

Good morning, Mr. D. I see in *The Advertiser* that you have nice books for sale. I want a few. No doubt you will be glad to sell.

Be sure of that; the more the better, be it even for a hundred pounds. Which books do you want?

I see you advertise: "De Geschiedenis der Emigranten Boeren en van Den Vryheids oorlog." The price is 3s. and 9d.; am I right? Give me one.

Quite right. Here you are; a nice book, and cheap too; what more?

Have I not seen that you sell 14 books for 10 shillings? I fancy Rev. du Toit's book: "Bybellanden doorreisid" and "Alweer op reis" are among them. I will take them too. Have you still: "Di Geskiedenis van di Afrikaanse Taalbeweging?" Let me have two of them.

With all pleasure. Anything else?

I have seen something else in *Het Advertentieblad*: ten books for one pound sterling.

Ek wil di oek hê. Mar nou is dit vooreers genoeg. Maak myn rekening uit; hoeveel is dit?

Di heel rekening is £1 13s. 9d.

Hier is jou geld. Stuur di pakkie na myn huis toe, asseblief.

Hartelik dank; ek sal dit dadelik stuur. Hier is jou (u) kwitansi.

I want them also. Enough for the present. Please make out my account; how much is it?

The whole account is £1 13s. 9d.

Here is your money. Please send the parcel to my house.

Thank you very much. I will send it at once. Here is your receipt.

TWINTIGSTE SAME- SPRAAK.

Kom, ons gaat agtermid-
dag 'n bietji uitry.

Dit is so'n fraaie dag 'n mens kan amper ni tuis bly ni; daarenbo ek het an 'n vriend van myn belof om vir hom te kom sien, so gou as ek kan tyd kry; ek kan nou 'n paar ure spaar; gaat jy saam?

Ek gé ni om ni; ek kan dit oek skik; het jy 'n pèrd vir myn? Ek het 'n perd so's jy weet, mar hy loop in di veld; en hoe kry ek hom so gou in hande?

'n Pèrd kan ek vir jou laat kry; maar hier is nou maar één saal; is jou saal by di huis?

Ja; as ek mar net 'n pèrd van jou kan kry, dan is alles reg. Watter één gaat jy vir my gé?

Jy kan uitkies, jy kan di skimmel kry; hy het 'n makkelike gang.

TWENTIETH DIA- LOGUE.

Come, we go for a ride this afternoon.

It is such a fine day, one can scarcely remain at home; moreover I promised a friend of mine to come and see him as soon as I can find time. I can now spare a couple of hours. Are you going with me?

No objections! I can make it convenient; have you a horse for me? I have a horse, as you know, but he runs in the field; and how will I get him so soon in hand?

I can let you have a horse, but here is only one saddle; is your saddle at the house?

Yes; if I only can get a horse from you, then everything is right. Which one are you going to give me?

You can make your choice; you can get the grey one; he is an easy horse.

En watter een sal jy dan neem ?

Ek neem dit groot bruine.

Na watter vriend gaat ons ?

Jy ken vir hom. Hy woon di kant.

O, ons gaat na Andries toe ?

Het jy daar iets op teen ?

In di minste ni ; ek is selfs bly.

Hoe laat sal ons afsit ?

Ni later as kwart oer twe ni.

Nou ja, dis goed. Gaat jy laat terug kom ?

Ek moet van aand om 7 uur tuis wees.

And which one will you take ?

I take the tall chestnut.

To which friend do we go ?

You know him. He lives that side.

O, we go to Andrew ?

Have you any objection ?

Not in the least; I am rather glad.

How late shall we start ?

Not later than a quarter past two.

Now well, that's good. Will you come back late ?

I must be home this evening by 7 o'clock.

EEN-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

TWENTY-FIRST DIA- LOGUE.

Né, dit sal ni gaan ni ; ek kan dit onmo'entlik doen ni.

Waarom ni ? Het ek te veel gevraag ?

Maar seker ; één maand is oer lank genoeg ; en jy vraag twe maande ; hoe moet ons hier aan gaan in al di tyd ? Moet alles stil staan, en ons almal groot skade by ? Ek sal jou laat gaan, mar jy moet 'n man in jou plaats gé, wat jou werk kan doen ; anders kan ek jou myn konsent vir so'n lange tyd ni gé ni.

Sal jy tevrede wees as ek Steven gé ? Ek is seker hy sal vir jou voldoen ; hy verstaan di werk goed ; hy is be-

No, that will never do ; impossible, I cannot do it.

Why not ? Have I asked too much ?

To be sure ; one month is more than long enough ; and you ask for two months ; how must we go on here during all that time ? Must everything come to a stand-still, and must we suffer loss ? I will let you go, but you must give a man in your place that can do your work, otherwise I cannot give my consent for such a long time.

Will you be satisfied if I give Stephen ? I am sure he will give you satisfaction ; he understands the work well ; he

leefd, en hy sal vir jou gen ergernis gé ni. Is di saak dan nou so geskik ?

Ja, as jy Steven in jou plaas gé dan kan jy gaan, miskien vir 2 maande.

Wanneer kan jy vir myn laat gaan ?

Wanneer wil jy gaan ?
Wanneer kan Steven kom ?

Steven kan Maandag kom, en ek sal nog 'n paar da'e bly om vir hom di een en ander te wys ; en dan wil ek Donderdag laat vat. Is dat so goed ?

Heel goed ! Hoe ver wil jy gaan ?

Tot in Barberton ; ek wil di goudvelde gaan sien.

Pas mar op vir di goudkoors. Baing mense ly an geldelike verswakking, na di koors oer is.

is polite ; he will give no offence. Is the case now so settled ?

Yes, if you give Stephen in your place then you can go, be it even for 2 months.

When can you let me go ?

When do you want to go ?
When can Stephen come ?

Stephen can come on the Monday, and I will remain a couple of days to show him one thing and another ; and I will start on Thursday. Will that suit you ?

Very well ! How far will you go ?

As far as Barberton ; I want to see the goldfields.

Beware of the gold fever. Numbers of people suffer from financial weakness after the fever is over.

TWE-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

BOOMDAG.

Dit was 'n goeie gedagte van Dr. Dale, ons Superintendent van Onderwys, van 'n Boomdag te hê, en di skoolkinders an te moedig op di dag boome te plant.

En denk jy dat van di dag af meer boome geplant is as ander jare ?

Op Boomda's word 'n menigte boome geplant.

Dit is goed dat kinders leer om boome te plant ; ons weet

TWENTY-SECOND DIA- LOGUE.

ARBOR-DAY.

It was a good idea of Dr. Dale, our Superintendent of Education, to have an Arbor-day, and to encourage school children to plant trees on that day.

And do you think that from that day more trees are planted than in other years ?

On Arbor-days numbers of trees are planted.

It is good that children learn to plant trees ; we know

dat kinders en jong mense hulle in di reel met plant van boome ni braaf besig hou ni ; jong mense plant liwers 'n ding wat gou 'n voordeel op breng ; hulle kan ni so lang na 'n vrug wag ni.

Denk jy dat ou mense behalwe onderwysers en onderwyseresse oek boome plant op Boomdag ?

Ek geloof dit seker. Ek self en 'n paar vrinde het geplant. Ek het met Boomdag an 'n paar vrinde boompies persent gestuur, met versoek om dit te plant in hulle ei'e grond, en hulle het dit gedaan. Vye boome wat ek voor 3 jare geplant het, het hulle vrug al gege.

Kan 'n mens nou—Juli—maand—nog boome plant ?

Ja ; dis nou di regte tyd ; as jy ni het ni, dan kan ek vir jou 'n half dosyn jonge vye boompies laat kry.

Ja, danki : ek sal dit laat haal.

DRIE-EN-TWENTIGSTE SAMESPRAAK.

Jy het, sonder twyfel son en maan verduistering gesien ?

Ek het, ja ; mar dit is vir myn snaaks genoeg ; ek kan dit ni begryp ni. Ek is half skaam om myn domheid, mar dit is vir niet om dit weg te steek. Jy weet seker, hoe di dinge is, en ek sal bly wees, as jy dat vir myn kan uitle.

that children and young men, as a rule, do not occupy themselves with planting of trees ; young men rather plant a thing that gives a quick return, they cannot wait long for fruit.

Do you think that old people besides teachers do plant trees on Arbor-day ?

I certainly believe it. I myself and a couple of friends have planted. On Arbor-day I sent trees as a present to a few friends with a request to plant them in their own ground, and they have done so. Fig trees which I have planted 3 years ago have already brought their fruit.

Can you now—July—still plant trees ?

Yes ; it is now the proper time ; if you have none, I can let you have half a dozen young fig trees.

Yes, thank you ; I shall send for them.

TWENTY-THIRD DIA- LOGUE.

You have, no doubt, seen eclipses of the sun and of the moon ?

Yes I have ; but to me it is curious enough ; I cannot comprehend it. I am nearly ashamed to acknowledge my stupidity, but it is no use to hide it. You know, no doubt, how these things are, and I will be glad if you can explain them to me.

Met alle plesier ; mar ek wil graag eers sê, dat dit myn plesier doen dat jy ni skaam is ni om jou onkunde openbaar te maak ; dit is ni 'n skande om iets ni te weet ni, mar dit lyk lelik as 'n mens syn onkunde weegsteek, en hom tog anstel of hy weet, wat hy ni weet ni.

Eers dan omtrent di sonsverduistering.

As dit 'n sonsverduistering is, dan is di maan tusse di son en di aarde in; di maan hinder di son om syn lig op di aarde te werp, en in plaas van di lig van di son kryg ons di skadewe van di maan.

Asseblief, ek het di mense hoor praat, en ek het oek al gelees, van totale, gedeeltelike en ringvormige sonsverduisteringe; kan jy dit verklaar?

Ja, dis heel eenvoedig.

Eers, di totale sonsverduistering. As di maan reg tusse ons en di son is, dan het ons 'n totale sonsverduistering.

Asseblief, wag 'nogenblikki. Seg nou by ons is dit sonsverduistering, is dat dan oek so o'er di geheele aarde?

O, né; 'n sonsverduistering is sigbaar op 'n seker deel van di aarde, en onsigbaar op 'n ander deel.

Ek kan dit verstaan; mar nou weer 'n ander vraag: daar is vier maansveranderinge; kan 'n sonsverduistering plaas hê by eenigeen van di veranderinge?

With all pleasure; but I would like to say first, that it gives me joy that you are not ashamed to bring to light your ignorance; it is no shame not to know a thing, but it looks bad when a man hides his ignorance, and pretends to know what he does not know.

First, then, about the eclipse of the sun.

When it is sun-eclipse, the moon is between the sun and the earth; the moon prevents the sun to throw her light on the earth; and instead of the light of the sun we get the shadow of the moon.

By the bye (please), I have heard people say, and I have also read of total, partial, and circular eclipses of the sun; can you explain that?

Yes, it is very simple.

First, the total eclipse of the sun. When the moon is right between us and the sun, then we have a total eclipse of the sun.

Wait a moment, please! Say we have an eclipse of the sun here, is it the same all over the whole earth?

O, no; a sun-eclipse is visible in a certain part of the earth, and invisible in another part.

I can understand that; but now another question; there are four phases of the moon, can a sun-eclipse take place in any of these phases?

Né ; let mar op, by volle maan is di son in di maan, van di aarde gesien, reg téen o'er mekaar, so dat, in plaas, dat di maan di son verduister, di son syn velle lig op di maan gooi ; by eerste en laaste kwartier staan di maan, vir ons, so dat ons mar di helfte van di lig van di maan kan sien ; 'n sonsverduistering kan ni anders plaas hê as by nuwe maan ni. Dis nuwe maan as di maan tusse di son en di aarde ; as di maan 'n bietji uit di regte lyn tusse di son en di aarde is, dan is daar geen eklips ; mar kom di maan net in di lyn dan is dit eklips.

Dit kan gebeur dat di maan mar gedeeltelik in di lyn kom, en dan is dit oek mar 'n gedeeltelike verduistering, en as di maan di son toe maak, dat 'n ring gevorm word, dan seg ons dis 'n ringvormige sonsverduistering.

Ons praat van son-eklips en maan-eklips ; as 'n mens di eerste en laaste letter van di woord eklips, soos dit in Hollans gespel word wegneem, dan skiet daar "klip" o'er, dis di wat party mense sê : daar is van daag 'n klip in di son of in di maan.

Ja, "eklips" klink baing na "klip," mar 'n eklips het niks met 'n "klip" te doen ni ; dis di maan wat di son verduister ; en dewyl di maan di son hinder om haar lig op di aarde te gooi, so het ons di

No ; pay attention : at full moon the sun and moon are the one right over against the other, as seen from the earth ; so that, instead of the moon eclipsing the sun, the sun throws her full light on the moon ; at first and last quarter the moon stands in such a position that we can see only the half of the light. A sun-eclipse cannot take place at any other time than at new moon. It is new moon when the moon is between the sun and the earth ; if the moon is a little out of the straight line between the sun and the earth, then there is no eclipse ; but if the moon comes just in that line, then it is eclipse.

It can happen that the moon comes only partly in this line, and then we have a partial eclipse ; and if the moon covers the sun so that a ring is formed, we say it is a circular eclipse.

We talk of sun-eclipse and of moon eclipse ; if we take away from the word eklips—as spelled in Dutch—the first and the last letter, then "klip" remains : that is the reason why some people say, to-day there is a "klip" in the sun or in the moon.

Yes, "eklips" sounds much like "klip ;" but an eclipse has nothing to do with a "klip ;" it is the moon that darkens the sun ; and because the moon hinders the sun to throw her light on the earth we have the

skadewe van di maan in plaas van di lig van di son.

Dit spreek van self, dat 'n sonsverduistering altyd by dag plaas het, net as 'n maansverduistering altyd by nag plaas het.

Ek is heeltemaal voldaan; mar nou moet jy, asseblief, so goed wees om vir myn di maansverduistering uit te lê.

Ek sal dit met grootste plezierdoen; mar ek moet 'n ogenblikki huis toe gaan; o'er 'n kwartier sal ek weer hier wees.

Heel goed!

VIER-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

Is jy klaar vir myn?

Hier is ek!

Jy wil nou van myn di uitleg van di maan-eklips hê?

Ja, asseblief!

In 'n maan-eklips is di aarde in 'n regte lyn tusse di son en maan, so dat di skadewe van di aarde op di son val.

In 'n totale maansverduistering raak di maan heeltemaal toe onder di skadewe van di aarde.

In 'n gedeeltelike maansverduistering raak net mar 'n gedeelte van di maan toe onder di skadewe van di aarde, omdat in di tyd, wat di aarde—om so te sê—tusse di son en maan

shadow of the moon instead of the light of the sun.

It speaks of itself that a sun-eclipse always takes place during the day, even as a moon-eclipse by night.

I am fully satisfied; but now you must be, please, so good as to explain the eclipse of the moon.

I will do that with the greatest pleasure; but I want to go home for a moment; in a quarter of an hour I will be here again.

Very well!

TWENTY-FOURTH DIA- LOGUE.

Are you ready for me?

Here I am!

You want now from me the explanation of the moon-eclipse?

Yes, please!

In a moon-eclipse the earth is in a straight line between the sun and the moon, so that the shadow of the earth falls on the sun.

In a total moon-eclipse the moon is totally covered by the shadow of the earth.

In a partial moon-eclipse the moon is only partially covered by the shadow of the earth, because during the time when the earth passes—so to speak—between the sun

deurgaat, di laaste effen uit de regte lyn is, of omdat dit mar gedeeltelike di lyn raak.

So gou as di aarde uit di lyn tusse son en maan is, is oek di verduistering o'er.

Ek het dit nou heeltemaal verstaan, en ek dank jou hartelik vir di inligting.

Sal jy dit nou an 'n ander kan uitleê? As jy dit ni kan doen ni, dan is dit duidelik dat jy dit ni begrepe het ni.

Ek sal perbeer.

and the moon, the latter is a little out of the straight line, or touches the line only partially.

As soon as the earth is out of the line between sun and moon the eclipse is over.

I have now understood it perfectly well, and I thank you heartily for the instruction.

Will you now be able to explain it to others? If not, it is plain that you have not comprehended it.

I will try.

VYF-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

TWENTY-FIFTH DIA- LOGUE.

Myn o'er-o'er-o'er-o'er-groot vader was 'n Fransman, en syn vrou, myn o'er-o'er-o'er-o'er-groot moeder, 'n jong juffrou van Hollanse afkomst. Ek is van ou'er tot ou'er Koloniaal.

Ek voel 'n groot liefde in myn hart vir myn land;

en ek verbeel vir myn,

als imand syn land ni lief het ni,

dan is hy ni wêrd

om 'n land te hê ni.

Ou broer, ek voel net so; ek was al omtrent o'eral rond;

ek is in Palestina gewees,

in England, in Holland, in Frankryk, in Duitsland, in Italie, ens.,

mar vir myn is daar geen land so's myn geboorteland ni;

My great-great-great-great-grandfather was a Frenchman, and his wife, my great-great-great-great-grandmother, was a young lady of Dutch origin. I am from parent to parent Colonial.

I feel in my heart a great love for my country;

and I have it so that,

if a man does not love his country,

he is not worthy

to have a country.

Old fellow, I feel just the same; I have been round nearly everywhere;

I have been in Palestine,

in England, in Holland, in France, in Germany, in Italy, etc.,

but for me there is no country like my native country;

en geen nasi soos di waar
tot ek behoer ;

en geen taal soos onse.

Vreemdelinge sê ons taal is
sleg ; party van ons mense seg
oek so ;

mar ek seg :

in myn oog is dat 'n slegte
man wat so seg.

Ons taal is verwaarloos ;

onreg word ons taal aange-
daan ;

en dat word gedaan deur
sommige van ons eie menst.

Né, wat myn aangaat,

ek kom vir myn taal op, nes
di Hollander vir syne, en di
Engelsman vir syne.

In myn taal het ek di eerste
woorde leer spreek,

het ek leer bid,

het ek groot geworde.

Om één ding is ek jammer,
en dit is,

dat ek ni kan sê ni :

ek het in myn taal leer lees ;

ek het in myn taal hoor
preek ;

dit is : Hollans, Hollans,
Hollans ;

Engels, Engels, Engels ;

alles Hollans, alles Engels ;

en nog erger, veel van onse
geleerdemenseerken onstaal ni.

In Afrikaans word geen on-
derwys gegé ni anders as in
huis ;

and no nation as the one to
which I belong ;

and no language like ours.

Foreigners say our language
is horrible ; some of our own
people say the same ;

but I say :

in mine eyes he is a bad
man who says so.

Our language is neglected ;

injustice is done to our lan-
guage ;

and this is done by some of
our own people.

No, as for me,

I advocate my language, as
the Dutchman does his, and
the Englishman his.

In my language I have
learned to speak my first
words,

learned to pray,

am I grown up.

I am only sorry for one
thing, and that is,

that I cannot say :

I have learned to read in
my language ;

heard God's Word preached
in my language ;

it is : Dutch, Dutch, Dutch ;

English, English, English ;

all Dutch, all English ;

and worse still, many of our
learned men do not acknow-
ledge our language.

In African no instruction is
given save in the home circle ;

ons het gen skole ni ;
 ons het oek mar min boeke ;
 en di Bybel is nog ni vertaal
 ni.

Dit doet myn leel, dat ons
 taal so gering geag word.

Dis alles reg wat jy seg ;
 mar tog het ons in di laaste
 jare meer gewen as verloor ;

Hollans het vorentoe ge-
 kom, en gaat nog vooruit ;

in Parlement word oek Hol-
 lans (Afrikaans) gepraat ;

Hollans word vereis in di
 Civile Diens ; en

ons nuwe Gouverneur leer
 oek Hollans.

Bly om dit te hoor.

we have no schools ;
 we have but few books ;
 and the Bible is not yet
 translated.

I am very sorry that our
 language is so lightly esteemed.

All you say is right ;
 but still during the last
 years we have more gained
 than lost ;

Dutch has made progress,
 and makes progress still ;

in Parliament Dutch (African)
 is spoken ;

Dutch is required in the
 Civil Service ; and

our new Governor also stu-
 dies the Dutch.

Glad to hear it.

SES-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

TWENTY-SIXTH DIA- LOGUE.

Het jy al ooit dwars deur
 ons Kaapkoloni "getrawel ?"

Ne, mar kyk, jy moet ni sê
 "getrawel" ni ; dis 'n bastert
 woord, wat niemand moet ge-
 bruik ni.

Ekskuus, ek had moet sê
gereis. Ek sal perbeer oppas
 om ni weer so'n flater te maak
 ni ; ek sal dit nou reg sê :

Het jy al ooit dwars deur
 ons koloni gereis ?

Ja ek het, eens met 'n kar
 en twe pêrde van Kaapstad tot
 ander kant Springbok, tot

Have you ever "getrawel"
 right through the Cape Colony ?

No, but look here, you must
 not say "getrawel ;" it is a
 bastard word, which no one
 ought to use.

I beg your pardon, I should
 have said *travelled*. I will
 try my best not to make such
 a mistake again ; I will say
 it right now :

Have you ever travelled
 right through our colony ?

Yes I have, once with a cart
 and two horses from Capetown
 to the other side of Springbok,

Abbiesvlakte, 22 myle deus kant Port-Nolloth of Robbaai; eens met 'n wa met 4 esels en 2 pêrde, tot Burgersdorp, en van daar na di Grootrivier te'en o'er Bethulie, en van Bethulie deur di Vrystaat, o'er Bloemfontein o'er Kroonstad en Heilbron; verder o'er Vaalrivier na Heidelberg in di Transvaal; en van daar na Pretoria en Potchefstroom; terug weer na Kroonstad; voorby Bloemfontein na Bethulie, en so o'er Richmond, Beaufort West, Worcester, en Wellington na huis; en nou di laastemaal van di Paarl met kar en vier pêrde o'er Wellington deur Bainskloof en Mostertshoek, o'er Ceres, deur Karroospoort, o'er Beukesfontein en Gansfontein na Elandsvlei; en van daar deur Calvinia na Vanwyksvlei; en van daar na Prieska an di Grootrivier; o'er di rivier na Griquatad; en o'er Campbell na di Diamantvelde; van daar o'er Christiana in di Transvaal, en Bloemhof, deur Klerksdorp en Potchefstroom na Paarlhoop en Johannesburg; van daar na Pretoria en deur Wonderboomsport tot agter Magaliesberg, en van daar terug na di Diamantvelde.

En het jy al di tyd diselfde pêrde in jou tui'e gehad?

Né; in Calvinia syn distrik het ek drie pêrde omgeruil, en

to Abbiesvlaak, 22 miles this side of Port-Nolloth or Robbay; once in a wagon with 4 mules and 2 horses as far as Burgersdorp, and from there to the Orange River over against Bethulie, and from Bethulie through the Free State, over Bloemfontein to Kroonstad and Heilbron; further over the Vaal River to Heidelberg in Transvaal; and from there to Pretoria and Potchefstroom; back to Kroonstad, past Bloemfontein to Bethulie, and so over Richmond, Beaufort West, Worcester, and Wellington to my place; and now the last time from the Paarl with cart and four horses through Wellington and Bain's Pass and Mitchell's Pass, through Ceres, and through Karroopoort, over Beukesfontein and Gansfontein to Elandsvlei; and from there through Cavinia to Vanwyksvlei; and from there to Prieska on the Orange River; and over the river to Griquatown; over Campbell to the Diamondfields, from there through Christiana in the Transvaal, and Bloemhof, through Klerksdorp and Potchefstroom to Paarlshope and Johannesburg; from there to Pretoria and through Wonderboomsport to the other side of Magaliesberg, and from there back to the Diamondfields.

And had you all the time the same horses in your harness?

No; in the district of Calvinia I exchanged three horses,

in di buurte van Griquastad weer een; een in di buurte van Bloemhof, een te Paarlshoop, en een agter Magaliesberg.

Dis 'n geweldige lange distansi en ver om soos jy gegaan het; jy het mos baing regtuiters kan gaan.

Reg, mar waar ek gewees is, daar het ek wil wees; jy is nooit uit jou koers as jy gaan waar jy wil gaan.

En hoe het jy van di Diamantvelde terug gekom?

Ek het kar en pèrde verkog met tui'e en al, en ek is met di trein Kaapstad toe gekom.

Di reis het jou seker dri maande geneem?

Ek kan dit in minder tyd gedaan het, mar dit het my vyf maande geneem. Ek is 22 Juli weg, en ek is tuis gekom di 22 Desember.

Deur watter dorpe het jy op jou tweede reis gegaan?

Meen jy in di koloni?

Ja, in di koloni.

Ons geselskap het in di Wellingtonse buurte by mekaar gekom, en van daar is ons deur Wellington, Worcester, Robertson, Ladysmith, Calitzdorp, Oudtshoorn, Uniondale, Aberdeen, Graaff-Reinet; weer o'er Aberdeen, Murraysburg, Richmond, Middelburg, en Steynsburg na Burgersdorp gegaan.

and in the neighbourhood of Griquatown another again; one in the neighbourhood of Bloemhof, one at Paarlhope, and one behind Magaliesberg.

It is a tremendous long distance and a round about way as you have gone; you could have gone much shorter.

Right, but where I have been there I wanted to be; one is never out of his course when you go where you want to go.

And how did you come back from the Diamondfields?

I sold cart and horses and harness and all, and have come back by train as far as Capetown.

The journey took you certainly three months?

I could have done it in less time, but it took me five months. I started on the 22nd of July, and I came back on the 22nd of December.

Through which villages have you gone on your second journey?

Do you mean in the colony?

Yes, in the colony.

Our company came together in the neighbourhood of Wellington, and from there we went through Wellington, Worcester, Robertson, Ladysmith, Calitzdorp, Oudtshoorn, Uniondale, Aberdeen, Graaff-Reinet; again through Aberdeen, Murraysburg, Richmond, Middelburg, Steynsburg, to Burgersdorp.

As jy altemisters nog weer soon reis gaat maak neem dan vir myn saam.

Heel goed; ek gé di kar en perde, en jy betaal di reis onkoste.

Stem jy toe?

If perhaps you are going to make another such journey take me along with you.

Very well; I give cart and horses, and you pay the travelling expenses.

Do you consent?

SEWE-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

Ons het harde paaie, spoorwe'e, mar amper geen waterwe'e ni.

Harde paaie is di algemeenste, spoorwe'e is di duurste, en waterwe'e di goedkoopste.

Mar sommige harde paaie kos ook mar daarom baie geld; b.v., Bainskloof, Kogmanskloof, Mostertshoekkloof, Sir Lowryskloof, en 'n heel trop andere.

Dis my bekend, mar in di re'el is 'n spoorweg di kosbaarste. Reken 7, 8, 9, tot 10 duisend ponde sterling vir één myl; is dit ni 'n hoge som ni?

Het jy al op al onse spoorwe'e gery?

Nog ni op almal ni, mar daarom op di meeste.

Was jy al van jou lewe met di spoortrein so ver as di Diamantvelde?

O ja, vier of vyf maal.

Hoe lang neem dit met di gewone trein?

TWENTY-SEVENTH DIA- LOGUE.

We have hard roads, railways, but nearly no waterways.

Hard roads are the most general, railways the most expensive, and waterways the cheapest.

Some hard roads, however, cost plenty of money; for instance, Bain's Pass, Kogman's Pass, Mitchel's Pass, Sir Lowry's Pass, have cost a good lot of money.

I know it, but as a rule the railway is the most expensive. Fancy 7, 8, 9, up to 10 thousand pounds sterling for one mile; is that not a high sum?

Have you already travelled on our railways?

Not yet on all, but on most of them though.

Have you ever been by rail as far as the Diamond-fields?

O yes, four or five times.

How long does it take by ordinary train (slow train)?

Two nagte, één dag, en één halwe dag. 'n Mens gaab di aand om 8 uur uit Kaapstad, dan is jy 'n dag en 'n half later in Kimberley.

Ek kan dit vir jou presies sê : as jy Maandag aand om 5 minute oer 8 in Kaapstad in di trein stap, dan is jy Woensdag agtermiddag om 10 minute voor 2 in Kimberley.

Jy meen as daar gen opont-houd is ni ?

Gewis !

En het jy dan nog nooit met di trein gery ni ? Dit sou tog wel 'n wonder wees.

Ek het met di trein honderd-maal so goed als eenmaal gery ; mar so ver as jy is ek nog nooit gewees ni.

'n Paar vrinde van my woon in di buurt van Graaff-Reinet ; as nou weer goedkoop tikkets uitgege word, dan wil ek oek een slag di deel van di koloni gaan sien. Hulle sê dis 'n groot distansi.

Dit is, ja ; mar wat di distansi so groot maak is di groot omweg wat jy moet maak. Daar is mos ni 'n lyn direkt na Graaff-Reinet ni, seg van Beaufort of daaromtrent ; jy moet van De Aar getroos, eers oer Cradock na Uitenhage, en daarvan daan gaat jy dan na Graaff-Reinet. Gelukkig hulle laat ni voor di heel distansi betaal ni, anders sou dit 'u groot som kos. Ek was 'n tyd gelede daar ; en ek het vir 'n tweede klas tikket heen en

Two nights, one day and a half. You go in the evening at 8 o'clock from Capetown, and a day and a half later you are in Kimberley.

I can tell it you precisely : when you take the train in Capetown on Monday evening at 5 minutes past 8, you will be in Kimberley on Wednesday afternoon at 10 minutes before two.

You mean if there is no delay ?

Of course !

And have you never travelled by train ? It would rather be a wonder.

I have travelled by rail hundred times as good as once, but I have never been so far as you.

A couple of my friends live in the neighbourhood of Graaff-Reinet ; when they issue again cheap tickets, then I will for once go and see that part of the colony. They say it is a long distance.

Yes, it is ; but what makes the distance so long is the round about way you have to go. There is no direct line to Graaff-Reinet, say from Beaufort or thereabout ; you must from De Aar, forsooth, first go by Cradock to Uitenhage, and from there you go to Graaff-Reinet. Happily they don't make you pay for the whole distance, otherwise it would cost a large sum. Some time ago I have been there ; I have paid for a return ticket £6 15.,

terug betaal £6 15s., en dan kry jy een maand tyd. Vir di heel distansi van Uitenhage na Graaff-Reinet betaal jy niks meer as so ver as Uitenhage.

Hoe lang neem dit van Uitenhage na Graaff-Reinet ?

Ek kan ni seker sê, mar hier het ek 'n tydtafel, daar kan ons dit op sien. Wag, hier het ek dit al; omtrent 12 uur. Jy kan mar sê dis 'n heel dag.

Jy het al van di Aar-stasi gehoor? Nou daar draai di spoorweg na Port-Elisabeth weg en gaat virby Cradock en Uitenhage na Port-Elisabeth.

Van Alice-dal, wat 75 myle van Port-Elisabeth lê, loop 'n spoorweg na Grahamstad; van Port-Elisabeth tot Grahamstown is 110 myle. Di spoorweg van hier na Port-Alfred is oek klaar.

Daar loop 'n lyn van Sout-rivier na Kalkbaai, en hulle is nou besig om di lyn te verleng tot na Simonstad. Voor di end van di jaar sal di lyn klaar wees.

Van Durban-stasi, 12 myle van di Kaapstad, loop 'n tak lyn o'er Eersterivier na Stellenbosch, en van daar na di Muldersvlei Verbinding.

Van Eersterivier loop 'n tak lyn na Somerset West, en net nou mar cek na Sir Lowryspass.

and they allow one month. You pay nothing for the whole distance from Uitenhage to Graaff-Reinet.

How long does it take from Uitenhage to Graaff-Reinet ?

I cannot say for certain, but I have here a timetable, we will find it therein. Wait, I have got it here already; about 12 hours. You can say as well it is a whole day.

Have you heard about the Aar Station? Now well, there the road to Port-Elizabeth turns off and goes by Cradock and Uitenhage to Port-Elizabeth.

From Alice-dale, 75 miles from Port-Elizabeth, a railway runs to Grahamstown; from Port-Elizabeth to Grahamstown is 110 miles. The railway from here to Port-Alfred is also finished.

A line runs from Salt River to Kalk Bay, and they are now busy to extend the line as far as Simonstown. Before the end of this year the line will be finished.

From Durban Station, 12 miles from Capetown, runs a branch line by Eerste Rivier to Stellenbosch, and from there to Muldersvlei Junction.

From Eerste River runs a branch line to Somerset, and soon also to Sir Lowry's Pass.

Van Durban loop di hoof lyn o'er Kraaifontein, 16 myle van di Kaapstad, na Muldersvlei Verbinding, en van daar na Klapmuts, Paarl, Lady Grey Brug, Wellington, ens., na Kimberley, en verder.

Van Kraaifontein loop 'n tak lyn na Malmesbury o'er Klipheuvel, Kalabaskraal, en Abbotsdale.

Di groot spoorweg plan van Menere Sprigg & Co. is gelukkig in di water geval, en di Ministeri verongeluk.

Ons het meer spoorwege nodig,

ons sal dit oek kry,

mar groot werke eis groot somme geld; niemand moet bo syn krag gaan ni.

Ons het al groot somme geld vir rente te betaal, en nou nog ag miljoen ponde sterlingmeer skuld maak, dit sal ni gaan ni.

Ons Parlement het syn stem gegé teen di reuse spoorweg plan, en so is ons voor di teenswoordige uit di moeielikheid.

Di kool lyn is daarom deurgestaan; en dit was oek nodig om di lyne van steenkool te kan voorsien.

Vollens di getui'enis van 'n Parlementslied, wat dit wel kan weet, omdat hy dit self gesien het, is daar gen end an ons koolvelde ni, en daarom het ons ni nodig om één ton vreemdesteenkool in te voerni.

From Durban the main line runs via Kraaifontein, 16 miles from Capetown, to Muldersvlei Junction, and from there to Klapmuts, Paarl, Lady Grey Bridge, Wellington, etc., to Kimberley, and further.

From Kraaifontein a branch line runs to Malmesbury via Klipheuvel, Kalabaskraal, and Abbotsdale.

The great railway scheme of Messrs. Sprigg & Co., happily, has tumbled into the water, and the Ministry has tumbled down too.

We want more railways,

we will get them,

but great works require large sums of money, but we must not go beyond our strength.

We have already to pay large sums of money for interest; and to create now a debt of eight millions will not do.

Our Parliament has voted against that gigantic railway scheme, and so we are for the present out of that difficulty.

The coal line is passed, however; we require it to provide the other lines with coal.

According to the testimony of a Member of Parliament, who can know it, because he has seen himself, there is no end to our coalfields, and therefore we need not to import one single ton of coal.

Wat vir myn so onverstaanbaar is, dit is dat regeerders van di land so stom kan handel.

Ons bevolking is omtrent een miljoen; ons is al belas met 'n skuld van oer di 16 miljoen ponde sterling, en nou wil hulle ons nog vir 'n ander ag miljoen laat ingaan.

Goed, so! rem di Gouwerments-kar; hulle hol te d.l.

What is to me so incomprehensible is that the rulers of the country can act so foolishly.

Our population is about one million; we are saddled already with a debt of 16 million pounds sterling, and they want us to go in for another eight millions.

Good, so! put the break on to the Government coach; they gallop too madly.

AG-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

Waterwe'e het ons ni.

Di Bergrivier en 'n paar ander riviere is vir klein skepe bevaarbaar, en dan oek nog mar vir enige myle; ons moet dus met spoorwe'e tevrede wees; en waar ons di ni kan kry ni moet ons met harde paaie klaar kom.

Vóór ons van di spoorwe'e afstap, moet ons 'n paar woorde sê o'er di spoorweg wat van Kimberley na di Zambezie peil; di spoorweg van di Brits-Zuid - Afrikaanse Kompani. Met groot ywer word di spoorweg gemaak; hy is nou al virby Warrenton en Veertien Strome; en waar hy sal stop moet di tyd nog leer.

Miskien gaat ons o'er 'n jaar of wat per trein na di Zambezielei; en dit sou my ni verwonder ni, as ons hier en daar stede en dorpe sal sien

TWENTY-EIGHTH DIA- LOGUE.

We have no waterways.

The Berg Rivier and a couple of other rivers are navigable by small vessels, and that only for a few miles; therefore we must be satisfied to have railways, and where we cannot get them we must do with hard roads.

Before we finish with the railways we want to say a few words about the railway that points from Kimberley to the Zambese, namely, the railway of the British South African Company. This line is pushed on with great zeal, and it passes Warrenton and Fourteen Streams, and where it will stop time will show.

Perhaps after a few years we will go by rail to the Zambese valley, and I will not be astonished to see in the near future towns and villages

verrys langs di lyn, en 'n groot populasi uit Europa hier sal invloei.

Toen ek voor 'n paar jare van Kimberley wegtrek na Pretoria, toen het ek mar di behoefte gesien an 'n spoor-trein na di Goudvelde.

'n Verbinding van di Goudvelde met di Diamantvelde deur 'n spoorweg is net mar 'n kwesti van tyd.

Dit moet kom!

springing up along that line, and to see a great influx of the European population.

When, a couple of years ago, I left Kimberley for Pretoria, I saw at once the need of a railway to the Gold Fields.

The connection by rail between the Diamond and Gold Fields is but a question of time.

It must come!

NE'EN-EN-TWINTIGSTE SAMESPRAAK.

Ons het geen hoge berge ni,

gen groot bevaarbaar riviere ni,

gen groot binnelandse waters ni;

mar ons het 'n groot land,

'n vrugtbare grond,

'n gesond klimaat,

en groot skatte van koper, goud, diamante, en steenkool in di grond.

Koren groei hier so goed as in enige ander deel van di wereld,

en ander grane net so.

Skape en bokke beantwoord hier goed;

perde en beeste net so;

di vo'elstruis is hier tuis, en bring jaarliks syn tien duisende in;

TWENTY-NINTH DIA- LOGUE.

We have no high mountains,

no navigable rivers,

no large inland waters;

but we have a large country,

a fertile soil,

a healthy climate,

and great treasures of copper, gold, diamonds, and coal in the ground.

Wheat grows here as well as in any other part of the world,

and other grains just so.

Sheep and goats thrive well here;

horses and cattle also;

the ostrich is a native bird here, and brings in its thousands yearly;

en slaan ons di oog na di Transvaal dan sien ons goudvelde, so goed en beter as di in Amerika of Australie.

Wat jy seg is volkome waar, mar ons het ni kapitaal genoeg om di hulpbronne van ons welvaart te ontwikkel ni.

Europa het kapitaal genoeg; daar is al veel geld uit Europa in ons Suid Afrika ingevloei, en meer sal daar kom. Waar onse Europese kapitaliste sien dat hulle kapitaal goed kan beleg sal hulle dit seker doen.

Mar denk jy ni

dat di goud industri

'n dodelikke slag gekry het ni?

'n Harde klap seker,

mar ni 'n dodelikke slag ni.

Alhoewel daar al maande lang

'n groot drukking is

in di andeale mark,

en stilstand van besigheid in di lyn,

so weet ons tog seker

dat di toestand ni sal anhou ni.

Ons teenswoordige toestand

is 'n natuurlik gevolg

van o'er-spekulasie,

en dwase ondernemings,

ni altyd eerlik ni;

en dit sal 'n heel tyd neem

om reg te kom;

di vertrou is diep geskok;

daar is nou te veel onsekerheid;

and, casting our eyes in the Transvaal, we see gold fields as good and better than in America or Australia.

What you say is perfectly true, but we have not sufficient capital to develop the sources of our prosperity.

Europe has capital enough; there is already an influx of European capital, and more is to come. Where our European capitalists see that they can invest their money with profit they are sure to do it.

But do you not think

that the gold industry

has got a deadly stroke?

No doubt a hard blow,

but not a deadly stroke.

Although there has been for months

a great depression

in the share market,

and stagnation in business in this line,

yet we are sure

that the situation will not continue.

Our present situation

is the natural outcome

of over-speculation

and foolish undertakings,

not always honest;

and it will take a long time

to come right again;

confidence is deeply shaken;

there is now too much uncertainty;

dit is nog ni ten volle bekend ni

waar genoeg goud is,
en waar ni ;

goeie solide kompanies sal ewewel bekend worde,

en langsamerhand

sal daar weer lewe in di mark kom ;

mar duisende mense

wat onverstandig gespekuleer het

by groot skade.

Ek weet

wi ni veul sal verlies ni ;

ek het mar min gewaag,

en ek het eerder gewen as verloor ;

mar jy het baing gekog.

Dis waar, dat ek groot ingegaan het :

mar gelukkig met myn ei'e geld ?

ek het geen oortji geleen ni,

en al sou ek oek geen oulap kry ni,

vir al di andele

wat ek van daag het,

dan is ek so ver geen verlieser ni ;

mar as di mark opkom,

en ek kan met 'n goeie premi verkoop,

dan kan ek sê

ek het myn fortuin gemaak.

En di mark sal opkom.

it is not fully known

where is sufficient gold,
and where not ;

solid good companies, however, will become known,

and gradually

there will come life again in the market ;

but thousands of people, who have foolishly speculated,

suffer greatly.

I know

who will lose not much :

I ventured only a little,

and have rather gained than lost ;

but you have bought largely.

True, I went in largely,

but happily with my own money ;

I have not borrowed a farthing,

and even in case I should not get a penny

for all the shares

I have to-day,

I will be no loser so far ;

but if the market comes up, and I can sell with a good premium,

then I can say

I have made my fortune.

And the market will come up.

Het jy di verwagting ?

Dit kan ni anders wees ni.

Ek leef in di volle verwagting van 'n bloeiende mark.

Jy kan jou misgis.

Ek glo ni dat ek ver myn misgis ni.

Ek het te veel ondervinding in sulke sake.

Ek hoop jy het reg.

Jy sal sien

Ek sal bly wees ;

En ek ni alleen ni,

mar duisende met my.

Denk jy daar sal gou 'n rysing kom ?

Ek kan ni sê wanneer ni ;

jy moet geduld hê ;

wees ni haastig ni.

Dit sal kom.

Have you that expectation ?

It cannot be otherwise.

I live in the full expectation of a flourishing market.

You can be mistaken.

I do not believe that I am mistaken.

I have too much experience in such matters.

I hope you are right.

You will see.

I will be glad ;

and not I only,

but thousands with me.

Do you think that a rising will come soon ?

I cannot tell when ;

you must have patience ;

don't be hasty.

It will come.

DEERTIGSTE SAME- SPRAAK.

THIRTIETH DIALOGUE.

Jy het heel wat in Europa en in Amerika gereis ;

jy het groot riviere en hoge berge gesien.

Ons het in ons land oek 'n rivier,

wat ons Groot- of Oranjerivier noem.

Lyk di rivier so wat op een van di groot riviere van Amerika ?

Het jy di Oranjerivier gesien ?

Ja, ek is al 'n paar maal o'erkant gewees.

You have travelled a good deal in Europe and in America ;

you have seen large rivers and high mountains.

We have in our country also a river,

which we call Great or Orange River.

Does that river look somewhat like the large rivers of America ?

Have you seen the Orange River ?

Yes, I have been on the other side a couple of times.

Nou wel, ek het ons Groot-
rivier oek gesien ;

mar ek kan vir jou sê,

dat, in vergelyking met di
groot riviere van Europa en
Amerika, ons Grootrivier mar
'n baie klein riviertji is.

Hoe is dit dan molik

dat ons di rivier Grootrivier
noem ?

Dis heel natuurlik ;

groot en klein is altyd be-
trekkelik,

nes lang en kort,

duur en goedkoop,

dik en dun,

hoog en laag ;

niks is groot of klein op
sigself ni,

mar as jy dit met iets anders
gaat vergelyk

is dit groot of klein.

Grootrivier is groot
in vergelyking met

Bergrivier,

Olifantsrivier,

Eersterivier,

Groot Visrivier,

Keiskamma,

Buffalarivier, en andere,

en daarom is di naam reg ;

mar gaat jy di rivier ver-
gelyk, seg, met di Congo in
Sentraal Afrika,

met di Niger in Noord
Afrika,

met di Nyl in Egipte,

of met di Zambezie in Oost
Afrika,

Now well, I also have seen
our Great River ;

but I can tell you,

that, in comparison with the
large rivers of Europe and
America, our Great River is
but a small one.

How is it then possible

that we call that river
Great River ?

It is quite natural ;

great and small are always
relative,

even as long and short,

dear and cheap,

thick and thin,

high and low ;

nothing is great or small by
itself,

but as soon as you compare
it with something else

it is great or small.

Great River is large

in comparison with

Berg River,

Olifants River,

Eerste River,

Great Fish River,

Keiskamma,

Buffalo River, and others,

and therefore the name is
right ;

but when you compare the
river, say, with the Congo in
Central Africa,

with the Niger in Northern
Africa,

with the Nile in Egypt,

or with the Zambese in
East Africa,

dan is onse Grootrivier mar klein ;

en veul kleiner nog as jy di rivier vergelyk met di Amazon- of Mississippi-rivier in Amerika.

Ons Grootrivier vorm di Noordelikke grens van ons koloni ;

an di Noord-Oostelikke en Oostelikke kant het ons di Indwe en Groot Keirivier ;

an di Suid kant is di Indise-oseaan ;

en an di West kant is di Suid Atlantise Oseaan.

Grootrivier is 1000 myle lang.

Griqualand West,
met di Diamantvelde,
leg o'erkant Grootrivier,

en behoer sedert 1877

an ons koloni.

Ek weet ons koloni is groot en goed en begeerlikke land, mar het ons sehawens genoeg ?

Ons kan uitkom, met di, wat ons het.

Ons voornaamste sehawens is :

Tafelbaai met Kaapstad,
Algoabaai met Port-Elizabeth,

Simonsbaai met Simonstad,

'n militêre stasi,

Port-Alfred en Oost London,

then is our Great River but a small one ;

and much smaller still if you compare it with the Amazon or Mississippi Rivers in America.

Our Great River forms the northerly boundary of our colony ;

on the North-East and East side we have the Indwe and the Great Kei River ;

on the South side is the Indian Ocean ;

and on the West side the South Atlantic Ocean.

The Great River has a length of 1000 miles.

Griqualand West,
with the Diamond Fields,
is situated on the other side of the Great River,

and belongs since 1877

to our colony.

I know that our colony is a large and good and desirable country, but have we seaports enough ?

We can do with those we have.

Our principal seaports are :

Table Bay with Capetown,
Algoa Bay with Port-Elizabeth,

Simon's Bay with Simons-
town,

a military camp,

Port-Alfred and East London,

Mosselbaai.

Verder het ons op di West
Kus :

Saldanhabaai,
Hondeklipbaai,
en Robbebai, of
Port-Nolloth.

Ons bevolking neem jaarliks
toe.

Ons hoor nou en dan van
nuwe dorpe, mar

het jy enig idé van di getal

van onse stede en dorpe ?

Ons het omtrent honderd
stede en dorpe in ons koloni.

Ons sal o'er di spoorweg
lyne gaan, dan sal ons enige
van ons koloni kry.

Ons begin met

Kaapstad, aan di Tafelbaai
met 'n spoortrein na di Dia-
mantvelde ;

di lyn word nou verleng,

peil na di noord,

en sal nou mar in Centraal
Afrika wees.

Een sytak loop van Eerste-
rivier na Stellenbosch, ens. ;

'n ander tak van Eerste-
rivier na Somerset West ;

en 'n ander sytak loop van
Kraaifontein na Malmesbury.

De hooflyn loop o'er Paarl,
Wellington, Worcester, Laings-
burg, Beaufort West, en De
Aar na Kimberley.

Mossel Bay.

Further have we on the
West Coast :

Saldanha Bay,
Hondeklip Bay,
and Robbe Bay, or
Port-Nolloth.

Our population is increas-
ing yearly.

We hear now and then
about new villages ; but

have you any idea of the
number

of our towns and villages ?

We have about one hundred
towns and villages in our
colony.

We will go over the railway
lines, so we shall meet with
some of the towns and villages
of our colony.

We commence with

Capetown, on the Table
Bay, with a railway to the
Diamond Fields ;

the line is now being ex-
tended,

points northward,

and will soon reach Central
Africa.

One branch runs from
Eerste River to Stellenbosch,
etc. ;

another branch from Eerste
River to Somerset West ;

and another branch runs
from Kraaifontein to Malmes-
bury.

The main line runs by the
Paarl, Wellington, Worcester,
Laingsburg, Beaufort West,
and De Aar to Kimberley.

**EEN-EN-DERTIGSTE
SAMESPRAAK.**

Vervolg.

Van Kaapstad kan 'n reisiger per trein gaan na Port-Elizabeth :

eers tot aan De Aar,

en van De Aar oer Cradock en di Alicedale Verbinding na Port-Elizabeth.

Van Port-Elizabeth na Kimberley moet jy o'er Cradock na De Aar.

en van daar met di Kaapstad trein na Kimberley.

Wil jy so goed wees

om ver my te sê

of daar nog ander spoorwe'e in ons koloni is ?

O ja, daar is 'n spoorweg van Port - Elizabeth na Graaff-Reinet ;

van Port - Elizabeth na Colesberg ;

van Kaapstad na Colesberg ;

van Colesberg na Kimberley ;

van Graaff-Reinet na Kimberley ;

van Kaapstad na Graaff-Reinet ;

van Port - Elizabeth na Grahamstad ;

van Grahamstad na Kimberley ;

van Kaapstad na Grahamstad.

**THIRTY-FIRST DIA-
LOGUE.**

Continued.

From Capetown the traveller can go by train to Port-Elizabeth ;

first as far as De Aar,

and from De Aar via Cradock and the Alicedale Junction to Port-Elizabeth.

From Port - Elizabeth to Kimberley you have to go via Cradock to De Aar,

and from there by the Capetown train to Kimberley.

Will you be so good

to tell me

if there are still other railways in our colony ?

O yes, there is a railway from Port - Elizabeth to Graaff-Reinet ;

from Port - Elizabeth to Colesberg ;

from Capetown to Colesberg ;

from Colesberg to Kimberley ;

from Graaff-Reinet to Kimberley ;

from Capetown to Graaff-Reinet ;

from Port - Elizabeth to Grahamstown ;

from Grahamstown to Kimberley ;

from Capetown to Grahamstown.

Dan loop daar nog 'n trein van Oost Londen, oer Queenstown, virby di Cyfergat en Molteno Steenkool Myne, oer Burgersdorp, na Aliwal Noord, met 'n taklyn naar Kingwilliamstown.

Oek loop daar treine tot an Bloemfontein, di hoofstad van di Oranje Vrystaat, en na Vryburg in Bechuanaland.

En eindelijk, is daar oek 'n spoorweg van Port-Nolloth na di O'Kiep Koper Myne in Namaqualand.

Hulle sê dat Wynberg so'n fraaie dorp is ;

is dit so ?

en het Wynberg gen spoorweg ?

Ja ; Wynberg is 'n fraai dorp ;

seker een van di fraaiste dorpe in di koloni ;

mar di dorp het lang gebrek gehad aan goed drinkwater ;

eers was daar mar net putte,

mar nou het di dorp bergwater ;

di water kom uit Houtbaai,

van di plaas Oranjekloof,

en nou is dit di moeite-wêrd

om in Wynberg te woon.

Constantia, wat tot Wynberg behoer, is beroemd om di Constantia wyn.

De huise in Wynberg is wyd uit mekaar gebou,

Then there runs a train from East London, through Queenstown, past the Cyfergat and Molteno Coal Mines, through Burgersdorp, to Aliwal North, with a branch line to Kingwilliamstown.

There also run trains to Bloemfontein, the capital of the Orange Free State, and to Vryburg in Bechuanaland.

And lastly, there is also a railway from Port-Nolloth to the O'Kiep Copper Mines in Namaqualand.

People say Wynberg is such a beautiful village ;

is it so ?

and has Wynberg a railway ?

Yes ; Wynberg is a beautiful village,

certainly one of the finest villages in the colony ;

but the village stood for a long time in need of good drinking water ;

before there were only wells,

but now the village has mountain water ;

the water comes from Houtbay,

from the farm Oranjekloof,

and now it is worth while

to live in Wynberg.

Constantia, which belongs to Wynberg, is celebrated for its Constantia wine.

The houses in Wynberg are built wide apart ;

daar is 'n menigte fraaie
gebouwe,

oek 'n melitêre kamp ;

mar Wynberg alleen is ni
mooi ni,

Claremont, Rondebosch, en
Mowbray almal is mooi ;

dageliks word daar verbete-
rings gemaak ;

en wat di spoorweg aangaat,

di treine loop van di morre
vroeg

tot laat in di aand

van di Kaapstad na Wyn-
berg ;

mar daar stop hy ni,

hy loop deur na Kalkbaai,

en di Regering is nou besig
om di spoorweg te verleng na
Simonsstad ;

eer dit Nuwe Jaar is

sal ons van Kaapstad na
Simonsstad met di trein ry.

Simonsstad is ni groot ni,

mar is so fraai gelege te'en
di helling van 'n berg.

there is a large number of
fine buildings,

also a military camp ;

but not only Wynberg is
beautiful,

Claremont, Rondebosch, and
Mowbray, all of them are
beautiful ;

daily improvements are
made ;

and as far as the railway is
concerned,

the trains run from early in
the morning

til late in the evening

from Capetown to Wynberg ;

but she does not stop there,
she runs through to Kalk
Bay,

and the Government are
now busy to extend the rail-
way to Simonstown ;

before it will be New-Year

we will go per train from
Capetown to Simonstown.

Simonstown is not large,

but so beautifully situated
against the slopes of a moun-
tain.

TWE-EN-DERTIGSTE SAMESPRAAK.

Ou broer, ek weet jy is beter
geleerd as ek,

jy het heel wat meer skool
gehad as ek,

daarom sal jy vir my myn
stomme vraag ni kwalik neem
ni.

THIRTY-SECOND DIA- LOGUE.

Old fellow, I know you are
a better scholar than myself,

you have had a great deal
more schooling than I,

so you will not take amiss
my stupid question.

Ek wil vir jou vra :

Het ons koloni 'n lang geskiedenis ?

Eh het nog ni 'n geskiedenis gelees ni,

so weet ek daar mar min van.

Ek het nou lus gekry om iets van ons geskiedenis te weet ;

kan jy vir myn so'n punt of wat medeel ; by voorbeeld :

Hoe oud is ons koloni ?

Ek kan dit ver jou sê : ons tel nou 1890 ;

in 1652 is ons koloni gestig deur Van Riebeeck ;

dit maak dus 228 jare.

Ek dank jou ;

nou weet ek ten minste één ding.

Ek wil nou iets anders weet :

Was di meneer Van Riebeeck 'n Engelsman ?

Hy was 'n Hollander, en in diens van di Hollanse Oost Indise Kompanie.

Weet jy wat jy moet doen ?

jy moet di boek sien te kry getitel : " Di Geskiedenis van ons Land in di Taal van ons Volk."

Di boek sal vir jou vertel wat jy wil weet.

Waar kan 'n mens di boek koop ?

I wish to ask you :

Has our colony a long history ?

I have not yet read a book on history,

so I know but little about it.

I have got a desire now to know something about our history ;

can you communicate to me a few points ? for instance :

How old is our colony ?

I can tell you that ; we count now 1890 ;

in 1652 our colony has been founded by Van Riebeeck ;

that comes thus to 228 years.

I thank you ;

I know now at least one thing.

I want to know something else now :

Was that gentleman, Van Riebeeck, an Englishman ?

He was a Dutchman, and in service of the Dutch East Indian Company.

Do you know what you must do ?

You must try to get the book titled : " The History of our Country in the Language of our People."

That book will tell you what you want to know.

Where can one buy that book ?

By di Heere D. F. du Toit
& Co. in di Paarl;

hulle het 'n menigte boeke
in Afrikaans, in Hollans, en in
Engels;

jy kan di lyste alle weke in
hulle nuwsblade sien;

di boeke is goed en goed-
koop.

Ja, heel goed!

mar jy moet nou vir 'n
ogenblikki myn boek wees.

Seg vir myn, asseblief,

hoe kom verlies di Duitser
hier syn taal?

En di Fransman net so,

en so oek al di ander
nasionaaliteite?

Di ouers hou altemit nog
an hulle taal vas,

mar hulle kinders praat ons
taal.

Dis heel natuurlik;

ons koloni is in oorsprong
Hollans;

di bestuur was Hollans;

di onderwys in di skole
Hollans;

di prediking in di kerke
Hollans;

As daar nou 'n vreemdeling
kom wat kan hy doen?

Hy moet mar syn taal laat
staan,

en leer di taal van di volk

waaronder hy het kom woon.

At Messrs. D. F. du Toit &
Co. in the Paarl.

They have a number of
books in African, Dutch, and
in English;

weekly you can see the lists
in their newspapers;

the books are good and
cheap.

Yes; very well!

But you must now be my
book for a moment.

Tell me, please,

how is it that the German
here loses his language?

and the Frenchman even so,

and so also the other na-
tionalities?

The parents perhaps stick
to their language,

but their children speak our
language.

It is quite natural;

our colony has a Dutch
origin;

the Government has been
Dutch;

instruction in the schools
Dutch;

preaching in the churches
Dutch.

If a foreigner comes what
can he do?

He must let go his language,

and learn the language of
the people

among whom he has come
to live.

Di nood is hom opgeleg.
 Trou so'n mens nou
 met 'n jonge juffrou van di
 land
 waarin hy woon,
 dan is dit al te natuurlik
 dat di kinders di landstaal
 praat ;
 of as di ouers getroud
 uitgekom het
 dan leer hulle kinders di
 landstaal in 'n korten tyd.

'n Vreemde taal het gen
 krag
 om 'n landstaal te verban.

In di reel sterf 'n vreemde
 taal uit.

Hoe kom verlies di Engels-
 man syn taal in ons land dan
 ni ?

Mar hier is 'n verskil :

Dis ni 'n enkelde Engels-
 man

wat onder ons het kom
 woon,

mar ons koloni is 'n Engelse
 besitting geworde ;

ons het nou 'n Engelse re
 gering ;

onderwys in di skole

is alles in Engels ;

ons litteratuur is voorname-
 lik Engels ;

oek is daar 'n gedurige in-
 instroming van Engelse mense.

Dan denk jy ni

dat di Engelse taal

Necessity is laid upon him.

If such a man marries
 with a young lady of the
 country

wherein he lives,

then is it but natural

that the children speak the
 language of the country ;

or if the parents have come
 out married,

then their children learn the
 language of the country in a
 short time.

A foreign language has no
 power

to banish the language of a
 country.

As a rule the foreign lan-
 guage dies out.

How is it, then, that the
 Englishman does not lose his
 language in our country ?

But here is a difference :

it is not an individual Eng-
 lishman

that has come to live
 amongst us,

but our colony has become
 an English possession ;

we have now an English
 Government ;

instruction in the schools

is all in English ;

our literature is principally
 English ;

there is also a continual
 influx of English people.

Then you don't think

that the English language

in di Kaapkoloni sal dood
 raak ni, so's by voorbeeld di
 Franse taal ?

O né, dis onmo'entlik.

Engels het 'n al te gunstige
 posisi in ons koloni ;

dit is 'n beskaafde taal,
 en gemakkelik te leer ;

di Regerings - ambtenare
 moet almal Engels ken.

Ons taal, an di ander kant,

word wel algemeen gesproke,
 mar word ni begunstig of
 gekoester ni.

Mar dan kan ons taal ge-
 makkelik onder stof raak ?

Ni gemakkelik ni,

Dis waar,

ons taal het nog ni di posisi

wat di Engelse taal het ni,

mar ons wen grond :

Hollans word alreeds in di
 Parlement gesproke ;

Hollans is verpligtend in di
 Sivile Diens ;

en ons het dit oek in di
 skole verpligtend gemaak.

Di taal is in ons natuur,

in ons gebeente en in ons
 murg ;

en, al sou ons taal

ter dood veroordeel worde,
 dan moet di man nog gebore
 worde

will die out in the Cape
 Colony, so as, for instance,
 the French language ?

Oh no, it is impossible,

English has a too favourable
 position in our colony ;

it is a civilized language,
 and easily to be learned ;

all the Civil servants must
 know English.

Our language, on the other
 hand,

is also generally spoken,

but is not favoured nor
 cherished.

But so our language can
 easily come to grief ?

Not easily.

True,

our language has not yet the
 position

that the English language
 has,

but we are gaining ground :

Dutch is already spoken in
 Parliament ;

Dutch is obligatory in the
 Civil Service ;

and we have it made obli-
 gatory in the schools also.

The language is in our
 nature,

in our bones and in our
 marrow,

and, even in case our lan-
 guage

should be doomed to death,
 then the man is not yet
 born

om di vonnis uit te voer.

Stop nou effen ;

ek wil jou vraag :

Het jy opgemerk

hoeveel Engelse mense

di Afrikaanse taal praat,

en voornamelik

di wat in ons koloni gebore
is ?

Nou Sondag agtermiddag

was ek in geselskap

van 4 Engelse mense,

—ouders gebore Engelse—

en al 4 praat Afrikaans

tot myn verwondering.

Ek weet

Afrikaans is in ons koloni

net so onmisbaar as Engels.

Wil'n Engelsman Afrikaans
leer

so veul te beter voor ons ;

mar ons moet hulle taal vol-
kome meester worde ;

dan het ons iets

in ons voordeel.

Laat di taal nou staan,

en vertel vir my

hoeveel Hollanse Gouver-
neurs

ons gehad het.

Ag-en-twintig Gouverneurs.

Di eerste—

to execute the judgment.

Stop now for a moment ;

I want to ask you :

Have you naticed

how many English people

talk the African language,

and principally

those born in our colony ?

Last Sunday afternoon

I was in company

of 4 English people

—parents born in England—

and all 4 of them spok^e
African

to my astonishment.

I know

African is in our colony

even so indispensable as
English.

If an Englishman wants
to learn African,

so much the better for us ;

but we must master their
language to perfection ;

in that case

we have an advantage on
them.

Leave the language now
alone,

and tell me

how many Dutch Governors

we have had.

Twenty-eight Governors.

The first—

di stigter van ons koloni—
was Antonie van Riebeeck,
en di laaste was
Abraham Jozua Sluysken,
van 1793 tot 1795 ;
en dan het ons nog
van 1803 tot 1806
een gehad Jan Willem Jan-
sen.

Hoe was dit ?

Di Engelse het ons koloni
geneem

in 1795,

— en dit gehou tot 1803 ;

toen terug gegé,

en in 1806 voor goed ge-
neem,

en hulle is in di besit van
ons koloni

tot van daag toe.

the founder of our colony—
was Anthony van Riebeeck,
and the last one was
Abraham Josua Sluysken,
from 1793 to 1795 ;
and again we have had
from 1803 till 1806
one John William Janssens.

How was that ?

The English have taken our
colony

in 1795,

— and kept it till 1803 ;

then they gave it back,

and in 1806 they took it
for good,

and they are in possession
of it

up to date.

DRI-EN-DERTIGSTE SAMESPRAAK.

Vervolg.

Ons is nou 85 jare onder
onafgebroke Engelse opper-
gesag.

Alhoewel ons so 'n lange
tyd saam leef onder di selfde
bestuur,

en huwelikke onder mekaar
plaas het,

so stem ons tog ni,

en ons is ni waarlik een
nasi ni.

THIRTY-THIRD DIA- LOGUE.

Continued.

We are now 85 years under
uninterrupted English supre-
macy.

Although we live so long
together under the same Go-
vernment,

and although intermarriages
take place,

yet we do not agree,

and we are not really one
nation.

'n Engelsman wil geen
suiwer Afrikaander wees ni,
en 'n Afrikaander kan geen
Engelsman wees ni,

en so is daar mar altyd 'n
vrywing.

Di regte Afrikaander het
geen hart vir di "Groote Brit-
tanje ;"

hy is dood vir "Imperial-
isme ;"

hy kan syn nasionaliteits
gevoel ni versmoor ni.

Daar iste'enstrydige belange.

Ons hoop di beste.

Kolonies is nes kinders ;

Hulle kom tot meerderja-
righeid.

So ver so goed.

Wil jy nou ver myn sê

hoeveul Engelse Gowerneurs

ons al gehad het,

van dat di eerste angestel is,
dat is van 1795 af.

Ja, ek het 'n lys van hulle
name.

Wil jy al di name hê ?

Né, ek is tevrede met hulle
getal.

Van 1795 tot 1803 het ons
5 gehad ;

di eerste was Meneer Craig ;

en di laaste Sir Francis
Dundas ;

en van 1806 tot nou toe
(1891) negen-en-twintig ;

An Englishman will be no
pure Africander,

and an Africander cannot
be an Englishman,

and so is there always fric-
tion.

The true Africander has
no heart for the "Greater
Brittain ;"

he is dead to "Imperial-
ism ;"

he cannot smother his na-
tionality.

There are conflicting in-
terests.

We hope for the best.

Colonies are like children,

they come to majority.

So far so good.

Will you now tell me

How many English Gover-
nors

we have had already,

since the time the first one
was appointed, that is from
1795 ?

Yes, I have a list of their
names.

Will you have all the names ?

No, I will be satisfied with
their number.

From 1795 till 1803 we
have had 5 ;

the first one was Mr Craig,

and the last one Sir Frances
Dundas ;

and from 1806 until now
(1891) twenty-nine ;

di wat ons nou het is di dertigste ;

di eerste was Sir David Baird,

en di laaste (leste) Sir H. G. R. Robinson.

Di wat ons nou het is Sir Henry Loch.

Ons is onder Verantwoorde-lik Bestuur.

Van wanneer is dit so ?

Van di jaar 1872,

dit is dus nou 18 jare.

Di eerste Ministeri was di van Meneer J. C. Molteno,

naderhand Sir John Molteno,

en di laaste wat ons gehad het

was di Sprigg Ministeri.

Nou het ons di Rhodes Ministeri.

Ons het nou so min tyd,

anders sou ek graag iets wil hoor

van di Slagtersnek syn slagtery,

en ander belangrikke gebeurtenisse uit ons geskiedenis.

Dis ni meer as reg ni

dat 'n Afrikaander

di geskiedenis van syn land ken.

“Di Geskiedenis van ons Land in di Taal van ons Volk,”

the one we have now is the thirtieth ;

the first one was Sir David Baird,

and the last one Sir H. G. R. Robinson.

The one we have now is Sir Henry Loch.

We are under Responsible Government.

Since when is this so ?

Since the year 1872,

thus 18 years.

The first Ministry was that of Mr. J. C. Molteno,

afterwards Sir John Molteno,

and the last one we have had

• was the Sprigg Ministry.

Now we have the Rhodes Ministry.

We have now but little time,

otherwise I should like to hear something

of the butchery on Slagtersnek,

and other interesting events in our history.

Nothing more than right

that an Afrikaander

should know the history of his country.

“The History of our Country in the Language of our People,”

uitgege deur Du Toit & Co ,
Paarl,

sal vir jou di virnaamste
gebeurtenisse vertel,

oek wat op Slagtersnek ge-
beur is.

Laat di vollende genoeg
wees :

Vyf manne--Afrikaanders —
was skuldig bevonde an
opstand,

en ter dood veroordeeld ;

hulle werd opgehang te Slag-
tersnek ;

di galg breek,

en di ongelukkige,

nietteenstaande trane en
smekings,

werd weer opgehang,

an di opnuw opgerigte
galg.

Sal nooit virgeet worde

published by Du Toit & Co.,
Paarl,

will tell you the principal
events,

also what has happened on
Slagtersnek.

Let the following suffice :

Five men—Africans—
were found guilty of revolt,

and condemned to death ;

they were hanged on Slag-
tersnek ;

the gallows broke down,

and the sufferers,

in spite of tears and suppli-
cations,

were hanged again

on the re erected gallows.

Will never be forgotten.

VIER-EN-DERTIGSTE SAMESPRAAK.

Advertensies.

Glo jy in adverteer ?

Ek glo in adverteer

Ek sien jou advert. ge-
durig

in *Di Patriot*

en in *Het Advertentieblad* ;

doet dit enige nut ?

THIRTY-FOURTH DIA- LOGUE.

Advertisements.

Do you believe in advertis-
ing ?

I believe in advertising.

I see your advertisement
continually

in *Di Patriot*

and in *The Advertiser* ;

does it do any good ?

Kry jy orders op jou advertensies?

Ja, dikwils.

Van dat ek begin het

om te adverteer

het ek baing orders van onder gekry

en ek kry nog gedurig nuwe orders.

Do you get orders on your advertisements?

Yes, often.

Since I commenced

advertising

I have got many orders from the up-country,

and continually I get fresh orders.

Daar word an di deur geklop.

Wat sal dit wees?

Wag 'n ander order, miskeien.

(Dit is di postjong.)

Wel, postjong, wat het jy van morre weer?

Alweer 'n brief, baas.

Nes ek geseg het.

Dis 'n brief van Griqualand West.

Ek sal voorlees.

“Griquaastad,

“14 Juli, 1890.

“Meneer,

“Wees so goed om vir my te maak en te stuur na Meneer A. A., Oranje-rivier Stasi, een paar agtertuie en een paar voortuie. By ontvangs van rekening sal ek u di geld stuur. Set dit in 'n negosi kist, waarvoor ek sal betaal.

“Jou vrind en dienaar,

“H. V.”

Nes (net so) as ek gedog het.

Nou, jonges, daar is baing werk.

There is a knock at the door.

What will that be?

Wait, another order, perhaps.

(It is the postboy.)

Well, postboy, what have you again this morning?

A letter again, master.

Just as I have said.

It is a letter from Griqualand West.

I will read it to you.

“Griquatown,

“14th July, 1890.

“Sir,

“Be so kind as to make and to forward to Mr. A. A., Orange River Station, one pair of back harness and one pair of front harness. On receipt of account I will send you the money. Put it in a wooden box, for which I will pay.

“Your friend and servant;

“H. V.”

Just as I thought.

Now, boys, that is plenty of work.

Stoot an nou.

Mr. H. V. syn tuie moet
Vrydag agtermiddag klaar
wees.

Willie, skrywe jy gou gou
'n briefi an Mr. H. V.

dat ek di tuie sal maak

en stuur an di adres vol-
lens order.

Klaar al, pa!

Sal ek dit voorlees?

Laat ek hoor.

“Paarl, 17 Juli, 1890.

“Mr. H. V., Griquastad.

“Meneer,

“Jou brief met 'n
order vir een paar agtertuie en
een paar voortuie het ek net
nou ontvang. Dit sal dadelik
gemaak, en Vrydag agtermid-
dag op di trein besorg worde,
an di adres so's jy dit in jou
brief opgege het, namelijk, Mr.
H. V., c/o Mr. A. A., Oranje-
rivier Stasi.

“Jou dienswillige dienaar,

“M. H. J. UYS.”

Heel goed!

Koos, neem di brief
en steek dit in di briwe-
bus.

Is daar 'n stemp op?

Dit is nog ni gestemp ni.

Hier is 'n penny stemp.

Loop nou, en kom gou gou
aerug.

Push on now.

Mr. H. V.'s harness must be
ready by Friday afternoon.

Bill, you quickly write a
note to Mr. H. V.

that I will make the harness
and forward (the same) to
the address as ordered.

Finished, father!

Shall I read it to you?

Let me hear.

“Paarl, 17th July, 1890.

“Mr. H. V., Griquastad.

“Sir,

“Your letter with an
order for one pair of back har-
ness and one pair of front
harness I have just now re-
ceived. It will at once be
made, and on Friday afternoon
be brought to the station, to
the address as you have given
in your letter, namely, Mr.
H. V., c/o Mr. A. A., Orange
River Station.

“Your ever ready servant,

“M. H. J. UYS.”

Very good!

James, take the letter
and put it in the letter box.

Is there a stamp on?

It is not yet stamped.

Here is a penny stamp.

Run now, and come back
very quickly.

VYF-EN-DERTIGSTE
SAMESPRAAK.

Vervolg-

Pa, daar is imand om vir pa te sien.

Wi is dit ?

Ek weet ni, pa, dis imand van Victoria West.

Kom binne, meneer !

Is jy Meneer Uys, di tuie maker ?

Dit is ek, meneer.

Ek het jou advertensie in *Di Patriot* gesien,

en oek in *Het Paarlische Advertentieblad*.

Ek het 'n order vir jou, as jou pryse ni te hoog is ni.

Ek verhoop ni goedkoper as ander tuie makers ni, mar myn werk is goed en netjies.

Ek het jou werk al gesien ;

een van myn bure

het 'n paar agtertuie van jou gekoop ;

hy sal weer een dag 'n ander order stuur van syn skoonvader.

Ek het op 'n papiertji geskrywe

wat ek wil hê ; !

jy kan dit nasien,

en jou pryse vir myn sê.

TWENTY-FIFTH DIA-
LOGUE.

Continued.

Father, there is somebody to see you.

Who is it ?

I don't know, father, it is somebody from Victoria West.

Come in, sir !

Are you Mr. Uys, the harness maker ?

That's me, sir.

I have seen your advertisement in *Di Patriot*

and also in *Het Paarlische Advertentieblad*.

I have an order for you, if your prices are not too high.

I do not sell cheaper than other harness makers, but my work is good and neat.

I have seen your work already ;

one of my neighbours

has bought from you a double set of back harness ;

he will send you one day another order for his father-in-law.

I have written on a piece of paper

what I want ;

you can look it over

and give me your prices.

Ek sien jy verkoop ni op krediet ni.

Ne, as ek dit wou doen,
dan kan ek nog baie meer werk kry ;

ek het van te vore dit gedaan,

mar dit betaal vir my ni ;
ek het al dikwils ergernis en skade gehad,
en ek is tot di besluit gekom,

om, in di reel, alleen vir kontant te verkoop.

Nou goed, myn naam is "Kontant,"

so weet jy,
so gou as jou werk afgelewer is,

het jy jou geld.

Ek het jou order gesien,
en sal dit uitvoer.

Hoeveel tyd gé jy vir my ?

Myn mening is om di 30ste te virtrek,

kan jy te'en di datum klaar wees ?

dan kan ek dit saam neem,

dit spaar moeite en onkoste.

As daar niks in di pad kom ni,

sal dit teen di tyd klaar wees.

Waar moet ek di goed besorrel ?

Né, ek sal self na jou toe kom

I see you do not sell on credit.

No, if I would do that
then I could get still much more work ;

I have done so before,

but it does not pay me ;
too often I have had annoyance and losses ;

and I have come to the conclusion

to sell, as a rule, only for cash.

Now well, my name is "Cash,"

so you know,
as soon as your work is handed over,

you have your money.

I have seen your order,
and will carry it out.

How much time you give me?

My intention is to start on the 30th,

can you be ready by that date ?

then I can take the things with me,

it will save trouble and expenses.

If nothing comes in the way,

it will be ready by that time.

Where must I deliver the things ?

No, I will come to you myself

om di goed te ontvang,
en di rekening reg te maak.
Heel goed, ek hoop klaar
te wees.

Ek sal bly wees.

Stel my ni te leur ni.

Jy kan seker wees.

Goei'n dag !

to receive the things,
and to square the account.
Very well, I hope to be ready.

And I will be glad.

Don't disappoint me.

You can be sure.

Good-bye !
